
GLOSARIO CUAQUERO

QUAKER GLOSSARY

**ESPAÑOL-INGLÉS / INGLÉS-ESPAÑOL
SPANISH-ENGLISH / ENGLISH-SPANISH**

**Prepared by the
Consultation on Quaker
Terminology in Translation
1994**

**Preparado en la
Consulta sobre la terminología
cuáquera en traducción
1994**

***Comité de los Amigos Latinoamericanos
Committee of Latin American Friends***

***Friends World Committee for Consultation
Section of the Americas
Sección de las Américas del
Comité Mundial de Consulta de los Amigos***

for further information about the
Religious Society of Friends (Quakers),
Friends churches or meetings,
or to obtain a copy of
the Report of the Consultation
on Quaker Terminology in Translation,
please contact

**Friends World Committee
for Consultation (FWCC)**
Section of the Americas
1506 Race Street, Philadelphia, PA
19102-1498 USA

*Quaker Glossary: English-Spanish/Spanish-
English*
Copyright 1995
Friends World Committee for Consultation,
Section of the Americas
All rights reserved
Printed in the United States of America

First printing of 200 copies, March 11, 1995,
in Seattle, Washington;
InterAct Institute for Intercultural Understanding:
Training, Consulting and Mediating for
Communication across Cultures.

Second printing of 60 copies
completed August 1995
by FWCC, Section of the Americas.

Third printing (with minor revisions) of 200 copies
completed November 1998
by FWCC Section of the Americas

Second edition, 200 copies, July 2000
Philadelphia, USA

Second printing of 50 copies, April 2007
Philadelphia, USA

para informarse más en cuanto a la
iglesia de la Sociedad Religiosa de los
Amigos (Cuáqueros), las iglesias o
las juntas de los Amigos,
o para obtener un ejemplar
del Informe de la Consulta sobre la
Terminología Cuáquera en Traducción,
favor de dirigirse al

**Comité Mundial de Consulta
de los Amigos (FWCC)**
Sección de las Américas
1506 Race Street, Philadelphia, PA
19102-1498 EE.UU.

*Glosario Cuáquero: Español-Inglés/Inglés-
Español. Derechos reservados (Copyright) 1995*
Sección de las Américas del Comité Mundial de
Consulta de los Amigos
Es propiedad
Impreso en los Estados Unidos de América

El primer tiraje de 200 ejemplares
se acabó de imprimir el 11 de marzo de 1995
Seattle, Washington.

InterAct Institute for Intercultural Understanding:
Training, Consulting and Mediating for
Communication across Cultures.

El segundo tiraje de 60 ejemplares
se acabó de imprimir en agosto de 1995,
por la Sección de las Américas del CMCA.

El tercer tiraje (con revisiones menores) de 200
ejemplares se acabó de imprimir
en noviembre de 1998
por la Sección de las Américas del CMCA

Segunda edición, 200 ejemplares impresos
julio de 2000, Filadelfia, EE. UU.
Segundo tiraje de 50 ejemplares, abril de 2007
Filadelfia, EE.UU.

GLOSARIO CUAQUERO

QUAKER GLOSSARY

●
ESPAÑOL-INGLÉS / INGLÉS-ESPAÑOL
SPANISH-ENGLISH / ENGLISH-SPANISH
●

Prepared by the
Consultation on Quaker
Terminology in Translation
Earlham College, 3/94
FWCC/COAL

Preparado en la
Consulta sobre la terminología
cuáquera en traducción
Earlham College, III 94
CMCA/COAL

Contents

Prologue	8
Comments and Advice	10
Official Names of FWCC, Section of the Americas	15
Lists of Equivalent Terms for Interpreting..	21
Glossary of Quaker Terminology in English	33
Glossary of Terms Used by Latin American Friends	51

Indice

Prólogo	1
Advertencia	3
Nombres oficiales de elementos del CMCA Sección de las Américas	15
Lista de equivalencias de términos para intérpretes	25
Glosario de términos cuáqueros en inglés	33
Glosario de términos usados por los Amigos latinoamericanos.....	51

Parable

Once there was a great feast. They had set a long table with a whole banquet of special dishes. There were many guests and they came to admire all the food. In the middle of the buffet shone a splendid roast turkey. One Friend went to the others and said, "Come on. There's a pavo (turkey). Let's eat."

But another guest replied, "No, Friend. You're wrong. That's not so; it's a guajolote (turkey)."

"What do you mean!" said another. "You should be able to tell that it's a chumpipe (turkey)." And they all started arguing about who was right.

In the middle of all this a great eagle flew over and seeing the beautiful repast glinting below, swooped down and carried the turkey off.

We have had our differences and we have seriously discussed many important things. But I do not think we've missed the main course.

told during morning worship by Antonio López
Consultation on Quaker Terminology in Translation,
3/25/94

Parábola

Una vez había una gran fiesta. Habían puesto una gran mesa con todo un banquete. Eran muchos los convidados y llegaron a ver todas las comidas. Lucía en medio un hermoso pavo asado. Un hermano fue a los otros y les dijo: -Vengan. Hay pavo. Vamos a comer.-

Pero otro de los asistentes le respondió: -No, hombre. Estás equivocado. Así no es. Es un guajolote. -

-¡Qué va! - dijo otro. - Ustedes deben saber que es un chumpipe.- Y se pusieron a discutir de quién tenía razón.

Mientras tanto pasaba volando una gran águila que, viendo tan rico manjar centellando abajo, se lanzó y se lo llevó.

Nosotros hemos tenido nuestras diferencias y hemos discutido seriamente muchas cosas muy importantes. Pero no creo que hayamos perdido lo principal.

contado durante el culto del último día por Antonio
López

Consulta acerca de la Terminología cuáquera en
traducción, 25 III 94

Prólogo

Este glosario de terminología en español e inglés es el producto de una Consulta celebrada del 20 al 25 de marzo de 1994, en el seminario cuáquero Escuela de Religión de Earlham de la Universidad de Earlham [Earlham College], en Richmond, Indiana, EE.UU., unos días después de la Reunión Anual de la Sección de las Américas del Comité Mundial de Consulta de los Amigos (CMCA) en San Luis, Missouri, Estados Unidos. La Consulta fue planeada por el Comité de Comunicación Bilingüe de la Sección de las Américas, con la cooperación del Comité de Los Amigos Latinoamericanos (COAL) y fue posible gracias a la generosidad de la Universidad de Earlham.

La necesidad de un *Glosario Inglés-Español de Términos Cuáqueros* se ha hecho más evidente al aumentar, por un lado, el nivel de participación de los Amigos latinoamericanos en las actividades de la Sección de las Américas y el interés de los Amigos norteamericanos de comunicarse más con los Amigos de las Juntas Anuales de habla hispana, por otro; así como por la necesidad expresada de tener literatura cuáquera en español como una gran urgencia.

Aún cuando algunos escritos cuáqueros habían sido publicados en español en el pasado, la Conferencia de los Amigos en las Américas celebrada bajo los auspicios del CMCA en 1977 en Wichita, Kansas, que tuvo entre otros resultados la formación del Comité Organizador de los Amigos Latinoamericanos (ahora Comité de los Amigos Latinoamericanos, COAL), dio ímpetu al ministerio que ya había sido sentido por algunos para lograr una mejor comunicación entre los Amigos en las Américas. La publicación de algunos de los trabajos de Domingo Ricart (1901-1987), las traducciones de Jorge Hernández de algunos de los folletos de Pendle Hill y otros trabajos que integraron la Colección Heberto Sein (incluidos unos de los trabajos del propio Domingo) que fueron publicados por la Casa de Los Amigos en la Ciudad de México, así como el paquete anual en español que emite la Asociación de amigos de los Amigos, todos ellos significaron el primer paso en la formación de un cuerpo de literatura cuáquera en español. Pero la necesidad de literatura básica y formas para su distribución sigue siendo muy grande.

Durante la década de los 80 se hizo evidente que la Sección de las Américas podría funcionar más eficientemente y de una manera más inclusiva en tanto se utilizaran inglés y español durante las sesiones de la Reunión Anual de la misma y en sus publicaciones. Desde entonces, se ha puesto en práctica un sistema de interpretación consecutiva para sesiones donde hay más intercambio y simultánea (con transmisores y audífonos) para sesiones donde sólo se escucha una presentación. Asimismo la mayoría de los documentos e informes se publican en los dos idiomas.

La Sección ha sido bendecida con Amigos que tienen los talentos necesarios y el vivo deseo de servir en el ministerio de la interpretación y la traducción, pero es claro que se necesitan más mentes, corazones, manos y voces para poder continuar este trabajo. Por otro lado, al tiempo que los que somos bilingües nos involucramos más en este proceso, nos dimos cuenta de que las características del lenguaje cuáquero y su evolución en el inglés requieren a su vez de un vocabulario en español a fin de preservar y comunicar los contenidos y contexto histórico y religioso de los términos usados por los Amigos para hablar de sus experiencias más profundas y expresar sus testimonios y procedimientos. La necesidad de realizar una consulta para darle forma a un glosario de términos cuáqueros se fue haciendo cada vez más clara. Y así, aún cuando algunos Amigos que han servido de intérpretes y traductores habían trabajado para integrar algunos glosarios, no fue sino hasta esta ocasión, con todo el apoyo de la Universidad de Earlham, que el tan acariciado sueño de reunirnos por una semana y con representantes de un gran número de juntas anuales, mensuales y grupos se convirtió en una realidad.

El trabajo realizado tuvo como base principal una traducción del glosario del libro de *Fe y Práctica* de la Junta Anual del Pacífico del Norte y un glosario de términos recurrentes en los escritos de Fox hecha por Pablo Stanfield. A éste se le agregaron términos de dos glosarios o diccionarios actuales de términos cuáqueros en inglés. Asimismo se compararon los glosarios de los Libros de Disciplina de varias Juntas Anuales de que se disponen y se agregaron muchos otros términos. También se agregó una lista preparada por Jorge Hernández y se consultaron otras fuentes, como un vocabulario cuáquero francés, los escritos de Domingo Ricart y traducciones hechas por personas ajenas a nuestra Sociedad.

A la lista de términos provenientes de fuentes del inglés, se integraron los términos usados por Amigos de habla hispana en Cuba, México, Centroamérica, Bolivia y Perú. Se trabajó para tener los términos equivalentes del español al inglés y un borrador de definiciones. Ambos se integraron y se revisaron en los dos idiomas. Este trabajo se realizó en equipos. También se establecieron los nombres equivalentes de los organismos cuáqueros integrantes o relacionados con el CMCA y el COAL y se logró un acuerdo en cuanto a normas para traducir e interpretar trabajos para el propio Comité Mundial.

El objetivo del glosario no es sólo el de crear una lista de equivalencias lingüísticas sino también proveer definiciones con sus contextos históricos, teológicos y culturales para facilitar y mejorar la comunicación de la experiencia cuáquera por encima de las distancias y diversidades culturales en sus variadas expresiones. Esta misma realidad nos ha obligado a tomar conciencia de que nuestro trabajo tiene, hasta el día de hoy, muchas limitantes al reconocer que una gran mayoría de los Amigos en América Latina utilizan el español por ser el idioma dominante, pero en su vida cotidiana, incluyendo la vida de la iglesia, su lengua natural es otra, distinta al español o al inglés. Cabe así decir, que esta misma realidad seguirá siendo un reto al cual habremos de responder en la medida en que logremos integrar estas lenguas y así enriquecer aún más nuestra herencia cultural cuáquera. Tal vez, según se abra el camino, algún día lleguemos a convertirnos en el Comité de Comunicación Multilingüe de la Sección de las Américas. Por ello rogamos a Dios.

Hemos sido llamados/as para juntos realizar este trabajo. Lo hemos hecho con gran alegría en la esperanza de prepararnos y ayudar a los que se unirán o seguirán para mejorar prepararse y servir a Dios y a la Sociedad Religiosa de los Amigos como iglesia, como intérpretes o traductores; para ampliar la comprensión de cómo se mueve el Espíritu entre nosotros según lo expresamos en nuestro lenguaje y para ayudar a aquellos que aprenden de los Amigos.

Es con gozo y profunda gratitud por la oportunidad de trabajar juntos en el Espíritu que ofrecemos la primera edición de este glosario con la confianza de que mientras más crezca nuestra comprensión, este glosario será mejorado también.

Sólo a Dios la gloria.

Richmond, Indiana, EE.UU., 25 III 94

Los participantes en esta Consulta fueron: Alma Ajo Berencén de Cuba, Wálter H. Tamayo de la Iglesia de Los Amigos en Miami, Jorge Hernández Moreno y Josefina Peña Leal de México, Antonio López Ramos de Honduras, Édgar Amílcar Madrid Morales de Guatemala, Remigio Condori de Bolivia. También participaron Pablo Stanfield H. de Estados Unidos quien fungió como coordinador de la Consulta, Cristina Snyder de Estados Unidos, presidente del Comité de Comunicación Bilingüe de la Sección de las Américas, Sara Palmer de Estados Unidos y de la oficina de la Sección, Ken Jacobsen de Estados Unidos, a nombre de la Universidad de Earlham, coordinador de arreglos a nivel local y Loida E. Fernández G. de México, personal del COAL.

Advertencia

Públicos a los cuales va dirigido

La intención de los autores de este trabajo está dirigida a varios grupos diferentes de personas que, sentimos, pudieran usarlo:

traductores cuáqueros

El primero es el de los intérpretes que ayudan a la comunicación entre los Amigos de habla inglesa y los hispano-hablantes. Este trabajo también está dirigido a muchos Amigos bilingües, pero que no tienen preparación técnica en lingüística o en el arte de la traducción o de la interpretación, a quienes, sin embargo, les gustaría contribuir con traducciones de materiales que se hayan producido tanto en inglés como en español, las cuales no se conocen en nuestra lengua materna—hay que decir que estos materiales son muchísimos por lo que la tarea es enorme.—La ayuda que muchos Amigos pudieran prestar en este empeño podría ser mucho más valiosa de lo que uno se imagina y así participar en los esfuerzos del Comité de Comunicación Bilingüe, de la Sección de las Américas y del Comité Mundial de Consulta de Los Amigos, que auspicia este esfuerzo recíproco de vinculación entre los Amigos de diversas prácticas con una tradición convergente, que va buscando lo que les es común y respeta las diferencias y no las rehuye.

Amigos bilingües con dones para interpretar

Otro grupo al que va dirigido este esfuerzo es el de aquellos Amigos que, teniendo interés, puedan descubrir dones que los lleven a este ministerio de la comunicación bilingüe—escrita u oral—que se manifiesta en el desarrollo del talento para traducir o interpretar de una lengua a otra; la ampliación de este tipo de liderazgo o ministerio es muy importante en el desarrollo, consolidación y fortalecimiento de una Iglesia de los Amigos que nos permita enfrentarnos al tercer milenio con una mejor y más decidida labor de comunicación entre nosotros y con el mundo.

traductores profesionales no cuáqueros

También interesa servir a los traductores e intérpretes profesionales al proporcionarles una referencia sólida, que aumente la precisión y fidelidad de su trabajo cuando los materiales o reuniones donde se desempeñan necesite la visión de los Amigos para orientar la intención de comunicación que constituye su profesión.

estudiantes

Por otra parte, los autores pensaron en aquellos, de entre los Amigos, que se interesan por aprender otra lengua—en este caso español o inglés—para que tengan un glosario de términos cuáqueros que hagan más significativo su aprendizaje de modo tal que reafirme su conocimiento sobre la doctrina, testimonios e historia de los Amigos, más allá de la simple equivalencia de términos.

estudiosos y simpatizantes

Finalmente se pensó que quienes se interesen por conocer la terminología específica, la perspectiva histórica y la experiencia religiosa de los Amigos, podrán, con este trabajo, obtener información sobre el desarrollo de la Sociedad Religiosa de los Amigos, de sus iglesias, juntas y grupos en el continente americano, en tanto éstas se reflejan en el lenguaje que usan los Amigos y que, a la vez, manifiestan el tiempo y su circunstancia.

Usos que se prevén para esta obra

El grupo de trabajo reunido en la consulta acerca de la terminología cuáquera en castellano en la Universidad de Earlham cree que los usos convenientes que de estas listas se hagan, van a depender directamente de los mismos públicos y su necesidad. Quizás tengan otra utilidad, pero juzgamos que

no nos toca menospreciar cómo, principalmente, servirá a la Sociedad Religiosa de los Amigos en la Sección de las Américas.

aprendizaje de idioma

Hoy en día cobra mucho interés entre los Amigos anglo-hablantes, el aprender a hablar el idioma castellano y desarrollar más intercambio con los Amigos y pueblos de habla hispana. Las iglesias de Amigos en Bolivia, Perú, Honduras, El Salvador, Guatemala, México y Cuba experimentan el más grande crecimiento de todos los sectores en el continente. Además hay centros de los Amigos en otras partes como Costa Rica y Nicaragua donde se siente la presencia cuáquera. Por lo tanto se encuentran a menudo estudiantes cuáqueros que necesitan comunicar la experiencia religiosa pero cuyo lenguaje común no aparece en ningún diccionario, ni en los diccionarios monolingües.

También el Amigo(a) latinoamericano que estudia inglés se ve obligado a pasar un tiempo enredado en todo un vocabulario extraño, diferente al inglés que le enseñan y sin referencias que le ayuden a desentrañar los distintos lazos de vocablos y sentidos.

Además, a lo mejor hay algún estudioso de lenguas, de la sociología o la historia o la lingüística, que encuentre en los textos originales en inglés la terminología cuáquera y tenga la necesidad de discernirla. Reconocemos que ni el que habla inglés como lengua materna comprenderá los usos poco comunes, en esta lengua, de los términos que usan los Amigos. Esperamos que este trabajo les ayude a todos a tener un mejor entendimiento del lenguaje tanto de los Amigos latinoamericanos como de los angloamericanos.

documento de consulta del léxico de los Amigos

Este documento resulta, pues, un importante auxiliar de consulta para los que quieren trabajar entre los cuáqueros americanos. Su formato bilingüe es una herramienta tanto de aprendizaje como de apoyo para todos los que manejamos los dos idiomas. Este glosario debe estar en toda biblioteca que guarda materiales cuáqueros.

traducción de material de los Amigos

Finalmente reconocemos que es a los Amigos y primordialmente a los Amigos bilingües que va dirigido este trabajo. El clamor insistente de los Amigos latinoamericanos durante los últimos años pidiendo materiales de historia, estudio de doctrina, fe y práctica, currículum para escuela dominical y todo cuanto fuera posible para ayudarlos a definir y conocer mejor sus raíces, exige una respuesta. Desde que la Sección de las Américas del Comité Mundial de Consulta de los Amigos está comprometida en ser una sección bilingüe, nos corresponde promover el ministerio que se pide.

Con este aporte se espera—como antes se indicó— que los Amigos en todas partes que tengan el dominio suficiente de los dos idiomas oficiales de la sección, el castellano (español) y el inglés, se sientan inspirados a colaborar traduciendo ya sean porciones o artículos enteros, y en general, los escritos que informarán y alimentarán el espíritu. Hay que darnos cuenta que si no hacemos el esfuerzo, tampoco sabremos si tenemos o no la habilidad que puede servir a muchas personas en su desarrollo espiritual. No desperdiciemos un don desconocido. Y para los que ya hemos dedicado parte de nuestras vidas para llenar este vacío, este trabajo sirve para que seamos más consistentes en el uso de los términos y que tengamos una mayor comprensión cuando estamos revisando las traducciones ya preparadas por otro. Nos inspira a esforzarnos más para llevar adelante esta misión.

Pero no sólo entre los cuáqueros se necesita este documento de referencia. Los traductores profesionales que puedan ser empleados o contratados para pasar un escrito referente a los Amigos de un idioma al otro, necesitan saber que hay frases y palabras normativas. A pesar de que cualquier buen profesional pueda hallar varias alternativas de los conceptos aquí expuestos, se propone este vocabulario como el más apto para todos los matices que abarca el lenguaje nuestro. De esta forma

las iglesias y los organismos e individuos que colaboran con los Amigos también pueden coadyuvar a producir materiales que sirvan proyectos afines.

promoción del ministerio de comunicación multilingüe

Nosotros encontramos que el poder hacer una interpretación hablada del ministerio vocal, sea prédica, oración, reflexión en la adoración sin programa o cualquier otro encuentro de los Amigos, es un don del Espíritu Santo. Para las personas técnicamente preparadas, este trabajo servirá como un escalón más en su profesionalización. Pero servir como canal del mensaje de Dios depende de mucho más que sólo de dotes lingüísticos; se necesita a la vez servir como fiel ministro de la Palabra de Vida. Hay traducciones adecuadas e interpretaciones aún hermosas y artísticas, pero servir a los Amigos ayudando a la mutua comprensión como si fuera una reunión de comunión espiritual de todos, es una vocación. Y no sólo del inglés al español, como ha sido más usual, sino también para llevar el mensaje de fe latinoamericana al Norte y –siguiendo los mismos principios- a los de habla aymara (más de 25.000 en Bolivia y el Perú) y otras (Amigos de habla inuit en Alaska, por ejemplo, y del mayense en Guatemala).

Al Amigo que lee el presente, le preguntamos ¿No sientes tú algún llamamiento para este ministerio? ¿No te habrá dado Dios los dotes útiles para crear su Reino de Paz por medio del idioma? Porque como dijo el apóstol Pablo: Hay dones de lenguas e interpretación de lenguas. Cuestiónate, hermano o hermana, y ve cuál es tu respuesta. Más adelante te hablaremos de cómo seguirlo.

manual descriptivo del cuaquerismo y su historia Por reflejar las experiencias de los Amigos a través de sus culturas y lenguas, en forma muy parcial este documento sirve como una muestra de la realidad cuáquera. Es decir, al tratar tantos conceptos, ideas, relaciones y procesos según la gente los vive, no podemos menos que apreciar la Verdad, señalada en Génesis diciendo que Dios miró toda la variedad y diversidad de su creación y dijo:—Es buena. Además los autores llegamos a palpar, durante los largos días de consulta que produjo el documento, que la Verdad total no es de un grupo solo (ya sea cultural, lingüístico, nacional, teológico o de formas), sino que todos la experimentamos a nuestra manera y que todos nos sometemos a ella: Dios rige nuestras vidas y nos ha tocado personalmente y Cristo mismo ha venido a enseñarnos. Entre los cuáqueros se ha oído mucho hablar de las divisiones y las diferencias; cabe decir que hallamos muchas, pero más allá de las etiquetas que ponemos a las cosas, hallamos la realidad de Gozo, de Vida, de Luz y de Amor.

Estudiando lo que se consigna en este trabajo, cualquiera notará que tuvimos la dirección divina que pedíamos constantemente durante la Consulta. La sentíamos presente en medio de nosotros, reconciliándonos cuando diferíamos, señalando tareas y acotando nuestra comprensión de la Verdad. La religión de los Amigos es una manifestación de la vida sacramental que vivimos en todas las actividades, sin dejar fuera ninguna parte de la vida. Quien busca las buenas nuevas que tienen los Amigos las encontrará predicadas aquí aunque sea sólo en las definiciones.

difusión y mayor comprensión de las diferentes experiencias espirituales y maneras de expresarlas entre los Amigos en el Continente Americano.

Convencidos de que llevamos otro tesoro más de los Amigos, para la iglesia de Dios, pedimos que Él mismo utilice esta ofrenda para que los Amigos de todas las tradiciones las compartan y lleguen a comprender la unidad en la Palabra. Los Amigos bolivianos y centroamericanos apreciamos de una manera nueva las convicciones de los Amigos silentes de América del Norte. Los norteamericanos apreciamos de una manera más amplia las inquietudes y la fidelidad de los Amigos pastorales y evangélicos. Entre nosotros no hay quien diga:—Aquellos no son Amigos- como lamentablemente se ha oído entre los cuáqueros. Sabemos que Dios nuestro Señor es Uno y por eso somos uno en Él.

Criterios y Procedimientos.

Metas

1) El trabajo de traducción sirve de enlace entre dos lenguas para lograr una mejor comunicación, es decir para que lo que piensa uno esté casi igual en la mente de otro.

La traducción dentro de los Amigos va más allá de una traducción de palabras, ya que esta traducción tiene un significado más profundo, lleno de raíces, historia y experiencias, respetando a la vez la manera de ser y de pensar de los pueblos.

Aunque hay varias formas de llevar a cabo una traducción, no podemos permitir una traducción literal; más bien, debemos usar las palabras y las expresiones que se acerquen más al significado de lo expresado. Si bien es cierto que la primera intención al traducir suele hacerlo palabra por palabra, lo más adecuado es usar libremente las palabras que sean las más fieles al contenido.

Durante la Consulta, nuestros criterios fueron los siguientes y los recomendamos a los futuros traductores del Comité Mundial de Consulta de los Amigos:

- el que tiene el conocimiento de la lengua materna tiene una comprensión más ajustada a la cultura de esa lengua
- se pueden incluir variantes y términos que son regionalismos o idiosincrasias de determinada Junta Anual.
- recordamos la historia de dominio internacional y evitamos repetirla
- aceptamos equivalencias para expresar la experiencia de la otra cultura
- la meta es dar, no sólo equivalencias para el intérprete, sino hacer comprender inclusive el contexto y la historia
- la sencillez en el lenguaje y la estilística: buscamos una concordancia de efecto tomando en cuenta la audiencia y su recepción. ¿Cómo hubiera dicho lo mismo un natural de la región?
- los nombres propios incluidos para el CMCA se proponen como definitivos

Varios de estos puntos se explican más claramente en los renglones a continuación:

fluidez de uso

2) Durante la interpretación no siempre se cuenta con una persona que domina completamente el idioma al que se traduce o interpreta; en este caso la norma es emplear a quien mejor puede manejarlo. Tenemos en cuenta una preocupación para el público, oyente o lector, que necesita que el lenguaje no lo distraiga sino que sea transparente.

3) Siempre hay que considerar el nivel de educación formal y la edad para las personas a las que va dirigida la traducción para lograr una comprensión completa.

la sintaxis, voces, tiempos etc.

4) Ha llegado a ser un estilo propio de los Amigos estadounidenses emplear siempre que fuera posible la voz pasiva así evitando hacer halagos a los agentes. Ya que el inglés utiliza la voz pasiva muy a menudo, la mayoría de las veces es más comprensible en español la voz activa utilizando los reflexivos, pronominales y las frases adverbiales. No tenemos siempre que seguir esto porque el fin es la comunicación y la comprensión.

normas de referencia

5) Es necesario utilizar equivalencias de los pesos y las medidas para una mayor comprensión.

explicación

6) En los textos a publicarse es necesario usar notas de pie de página para aclarar el significado de alguna palabra cuando la explicación dentro del texto haga perder la hilación de lo expresado. Igualmente en la interpretación a veces se tiene que agregar una pequeña explicación.

consulta

7) Es recomendable utilizar libros que sirvan como referencia para enriquecer el significado de lo expresado. Debe de ser una norma dejar que una persona no bilingüe revise un texto para poner esas preguntas ingenuas que sólo hace el que no entiende la otra lengua. Después, vale que otra persona bilingüe, pero del habla nativa, revise, velando que se haya captado el sentido original.

corrección

8) Es recomendable cuando ya se haya concluido una traducción, dejar el escrito original a un lado y revisar la versión en lengua materna adecuándola de tal forma que lo escrito no parezca una traducción sino un escrito realizado en la propia lengua. Lo ideal ya mencionado: ¿cómo lo habría dicho una persona nativa?

La interpretación en cinco palabras

1) La interpretación a voz viva tiene básicamente dos formas: la interpretación consecutiva, que se utiliza en pequeños grupos o en el acompañamiento a una o dos personas, y la interpretación simultánea que generalmente se hace para audiencias mayores de quince personas. En la Sección de las Américas, la norma en las juntas de acuerdos es que todo se hace al compás lento de la interpretación consecutiva cuando se trata de intercambio de ideas acerca del asunto; utilizamos la interpretación simultánea sólo con aparatos electrónicos y en sesiones de presentación como, por ejemplo, de un conferencista.

2) Es aconsejable que, cuando no se tiene la experiencia de la interpretación, se inicie este ministerio con la interpretación de acompañamiento (es decir casi al oído de las personas en visita), permitiéndole al intérprete mayor control de la situación de interpretación. Después para ir adquiriendo práctica y ampliando los conocimientos, se aconseja comenzar traducciones de obras cortas y de lenguaje popular.

3) La interpretación consecutiva y la simultánea se realizarán con personas que tienen mucha experiencia y el conocimiento amplio de las dos lenguas, pero ante todo, deben de reconocer el don de lenguas e interpretación espiritual que hay en ellas.

4) Cuando se lleven a cabo interpretaciones del inglés al español, es aconsejable que este trabajo lo realice una persona que tenga el español como su lengua materna, por tener una comprensión más amplia de ella. Cuando no se pueda lograr esto, es aconsejable que la persona que interpreta tenga un asesor de habla hispana. Lo mismo debe ser el criterio para los de habla española que intenten interpretar al inglés.

5) Siempre hay que considerar el nivel de educación formal y la edad para las personas a las que va dirigida la interpretación para lograr una comprensión completa.

Estas sugerencias suponen ya alguna habilidad en la traducción y la interpretación que no sentimos necesario apuntar aquí por ser muy conocidos. Esperamos que sirvan al propósito de comunicación entre los Amigos.

Prologue

This glossary of Quaker terminology in Spanish and English is the product of a Consultation which took place March 20-25, 1994 at Earlham School of Religion, Earlham College, Richmond, Indiana, following the Annual Meeting of the Section of the Americas of the Friends World Committee for Consultation (FWCC) in Saint Louis, Missouri. The Consultation was planned by the Bilingual Communication Committee and the Committee of Latin American Friends (COAL) of the FWCC Section of the Americas and made possible through the generosity of Earlham College.

The need for a *Spanish/English Glossary of Quaker Terms* has become more evident as the level of participation of Latin American Friends in the activities of the FWCC Section of the Americas has increased, as North American Friends have become more interested in communicating with Friends from Spanish-speaking yearly meetings, and the need for Quaker literature in Spanish has been expressed with great urgency.

While some Quaker works had been published in Spanish in the past, the 1977 FWCC Conference of Friends in the Americas in Wichita, Kansas, and the resulting formation of the Organizing Committee of Latin American Friends—now the Committee of Latin American Friends (COAL)—gave impetus to the call, already felt by a few, of promoting better communications among Friends in the Americas. The publication of some of the works of Domingo Ricart (1901-1987), the translations by Jorge Hernandez of some of the Pendle Hill Pamphlets and other works which make up the Heberto Sein Collection of booklets (which include some of Domingo Ricart's works) published by the Casa de Los Amigos in Mexico City and the annual mailing of Spanish-language Quaker materials by the Wider Quaker Fellowship have together signaled a beginning step in the formation of a body of Quaker literature in Spanish. However, the need for basic literature and for methods of wider distribution continues to be tremendous.

During the 1980s it became evident that the Section of the Americas could function more efficiently and inclusively if both Spanish and English were used at Annual Meeting and in the publications of the Section. Therefore, a system of interpretation, both consecutive for interactive sessions, and simultaneous (with transmitter and earphones) for presentation sessions, has been put into practice. As well, most documents and reports of the Section are published in both languages.

The Section has been blessed with gifted Friends able and willing to serve in the ministry of interpretation and translation, but the work that is yet to be done will require many more minds, hearts, hands, and voices. However, as bilingual Friends became involved in the process, we recognized that the special characteristics of Quaker language as it has evolved in English require a special vocabulary in Spanish to preserve and communicate the historical and religious content and context of the terms Friends use to speak of their deepest experience and to name their testimonies and procedures. The need for a consultation to constitute a glossary of Quaker terms in English and Spanish became clear. While individual Friends who had served as interpreters and translators had worked on glossaries, it was not until Earlham College offered support, that the dream of a week-long consultation with the participation of representatives from several Yearly and Monthly Meetings could become a reality.

The work has been based upon a translation of the glossary in the North Pacific Yearly Meeting *Faith and Practice* and a glossary of terms used often by George Fox, made by Pablo Stanfield. To this glossary were added the terms from two current glossaries or dictionaries of Quaker terms in English. Then the glossaries of all available Books of Discipline of many Yearly Meetings were compared, and many additional terms were added. A list prepared by Jorge Hernandez was integrated and other

sources, including a Quaker vocabulary list in French, the writings of Domingo Ricart, and translations made by persons outside the Society of Friends, were consulted.

To the lists of terms from sources in English were added those terms used by Spanish-speaking Friends in Cuba, Mexico, Central America, Bolivia, and Peru. The Spanish-English equivalent terms were worked out, and the definitions were constituted and revised in both languages in small groups. Spanish names of Quaker organizations which are part of or related to FWCC and COAL were established, and the norms for translating and interpreting Quaker works for FWCC were agreed upon.

The objective of the glossary is not only to create a list of linguistic equivalents, but to provide the definitions and sufficient historic and cultural context to permit and to enhance communication of the Quaker experience across distances—historical, theological, cultural and regional. The reality of our cultural diversity has led us to recognize the limitations of our work. While the great majority of Latin American Friends speak Spanish because it is the dominant language, in their daily life and in the life of the church many use a native language which is neither Spanish nor English. Suffice it to say that this reality will continue to be a challenge to which we must respond. To the extent that these native languages can be included, our Quaker cultural heritage will be enriched. Perhaps, as way opens, someday we shall become the Multilingual Communications Committee of the Section of the Americas. For this we ask God's help.

We have been called together to do this work. We have done it joyfully, in the hope of enabling ourselves, and helping others who will join us, to prepare themselves better to serve God and the Society of Friends as interpreters and translators, to enhance understanding of the moving of the Spirit among us as expressed in our language, and to aid those who are learning about Quakerism.

It is with great joy and profound gratitude for the opportunity to work together in the Spirit that we offer this first edition of this glossary, with the confidence that as our understanding grows, this Glossary will be expanded and improved.

The participants in this Consultation included Alma Ajo from Cuba, Walter Tamayo of Miami (FL) Friends Church, Jorge Hernandez and Josefina Peña from Mexico, Antonio Lopez from Honduras, Edgar Amilcar Madrid from Guatemala, Remigio Condori from Bolivia, D. Pablo Stanfield, USA, serving as coordinator of the Consultation, Christine Snyder, USA, Clerk of the Bilingual Communications Committee of the Section of the Americas, Loida Fernandez, Mexico, COAL staff, Sara Palmer, USA, Section office staff, and Ken Jacobsen, USA, representing Earlham College and coordinator of local arrangements.

Richmond, IN, USA
25 Third month 1994

Comments and Advice

Audiences to whom this work is directed

This work is designed for the following groups who we believe will find it useful:

Quaker translators

The first group is made up of those interpreters of both spoken and written words who help with communication between English-speaking Friends and Spanish-speaking Friends. This work is directed as well to those many bilingual Friends who, although without formal training in linguistics or translation, would like to contribute by translating works written in Spanish or English, but yet unknown in the other language. There is a great quantity of such materials and the task is great. The assistance that such Friends could provide would be greater than they might imagine. Through this work these Friends could participate in the work of the Bilingual Communications Committee of the Section of the Americas of the FWCC, which is overseeing this reciprocal effort of making connections among Friends with diverse practices but a common tradition, seeking that which we have in common while respecting and not shrinking from our differences.

Bilingual Friends with a gift for interpretation

This work is also directed to those interested Friends who might discover that they have gifts which will bring them to this ministry of bilingual communication—written or oral—gifts which manifest themselves in the development of the talent for interpreting from one language to another. The growth of this kind of leadership or ministry is very important in the development, consolidation, and strengthening of a Society of Friends which will be able to face the third millennium with a greater and more determined effort towards communication among ourselves and with the world.

Non-Quaker professional translators

We also wish to serve professional interpreters and translators by offering them a solid reference which will improve the precision and accuracy of their work when those materials or meetings with which they are working require a Quaker point of reference in order to properly orient the intent or meaning of what they as professionals are communicating.

Students

Moreover, the authors considered those Friends who are interested in learning another language—in this case Spanish or English—so that these students could have available a glossary of Quaker terms which would make their learning more meaningful, while at the same time reaffirming their knowledge of the doctrines, testimonies, and history of Friends, well beyond just learning the simple equivalent terms.

Scholars and other interested persons

Finally, we consider that those who have an interest in knowing the specific terminology, the historical perspective, and the religious experience of Friends could, with this work, obtain information about the development of the Religious Society of Friends and its churches, meetings and groups on the American continents, in that the times and their experiences are reflected and manifested in the language which Friends used.

Uses foreseen for this work

The working group which met in consultation on Quaker terminology at Earlham College believes that the desired uses of this glossary will depend upon the various audiences and their needs. Perhaps there will be other uses, but we should not neglect its principal use in serving the Religious Society of Friends in the Section of the Americas.

Language learning

Currently there is much interest among English-speaking Friends in learning to speak Spanish and developing more communication with Spanish-speaking Friends and communities. The Friends churches in Bolivia, Peru, Honduras, El Salvador, Guatemala, Mexico, and Cuba are experiencing the highest growth rate of all the regions of the continent. There are also Quaker centers in other areas such as Costa Rica and Nicaragua where the Quaker presence is known. Therefore, we often find Quaker students who need to communicate their religious experiences, but whose shared Quaker language does not exist in any dictionary, not even monolingual ones.

Also, Latin American Friends who are studying English find (when dealing with Quaker terminology) that they must spend considerable time struggling with a strange vocabulary, different from the English they have been taught, and without references to help them decipher the terms and their meanings.

In addition, there may be (Spanish-speaking) linguists, sociologists, or historians who find Quaker terminology in original texts in English, and who need to understand them. We recognize that even native speakers of English may not understand the terms which Quakers use in English. We hope that this work will help everyone to attain a better understanding of the language of Friends, whether Latin American or Anglo-American.

Reference document of Quaker vocabulary

This document will serve as an important reference tool for those who want to work among Friends in the Americas. The bilingual format is a learning tool as well as a support document for those who speak both languages. This glossary should be in every library where Quaker materials are kept.

Translation of Friends materials

Finally, we recognize that it is for Friends, and primarily bilingual Friends, that we prepare this work. The persistent clamor of Latin American Friends during recent years, asking for materials about Quaker history, doctrine, faith and practice, and First Day school curriculum—whatever is possible to help them to better understand and define their roots—demands a response. Since the FWCC Section of the Americas is committed to being a bilingual Section, it falls to us to promote the ministry that is being requested.

With this document it is hoped, as expressed above, that Friends everywhere who have sufficient command of the two official languages of the Section, Spanish and English, will feel inspired to help with the translation of excerpts or entire articles, particularly those materials which inform and nourish the spirit. We must realize that if we do not try it, we will never know whether or not we have the ability to serve many others in their spiritual development. We must not let an untested gift go to waste. And for those of us who have already dedicated part of our lives to fill this vacuum, this work will serve us so that we may be more consistent in the use of terms and have a better understanding when we are revising translations made by others. This work inspires us to further efforts to advance this mission.

However, it is not only Friends who need this reference document. Professional translators who are contracted to translate a work about Friends from one language to the other need to know that there are standard terms and phrases. Although a good professional translator could find various ways to express the concepts in this list, this vocabulary is proposed as the most suitable to include the shades of meaning within our language. With this tool, the churches, organizations, and individuals who collaborate with Friends can also assist in producing materials which will serve our common purposes.

Encouraging the ministry of multilingual communication

We have found that the ability to provide spoken interpretation of vocal ministry, whether it is preaching, prayer, a reflection in unprogrammed worship or whatever encounter with Friends, is a gift of the Holy Spirit. For those persons who are technically trained, this glossary will serve as a further

step in their professional development. But serving as a channel for a message from God depends on much more than just language ability; it is essential at the same time to serve as a faithful minister of the Word of Life. There are adequate translations and interpretations which may be artistic and lovely, but to serve Friends by aiding mutual comprehension, as if it were a meeting for spiritual communion among us, is a vocation. We refer not just to interpretation and translation from English to Spanish, as has been most usual, but also to carrying the message of the Latin-American faith to the North, and following the same principles, for those who speak Aymara (more than 25,000 in Peru and Bolivia) and others such as Friends who speak Inupiak or Yup'ik in Alaska and Maya in Guatemala.

To you, the Friend who is reading this, we ask "Do you not feel a call to this ministry? Has God not given you the useful gifts with which to create the Kingdom of Peace through language? The apostle Paul said 'There are gifts of language and interpretation of languages.' Ask yourself, Friend, and see what is your answer." Further on we shall speak of how to follow it.

Manual of Quakerism and Quaker history

By reflecting the experience of Friends through their cultures and languages, in a very partial form this document serves as a sample of Quaker realities. That is to say, by listing and defining those concepts, ideas, relationships and processes as lived by Friends today, we can only appreciate the Truth, as Genesis says, that God looked at all the variety and diversity of His creation and said "It is good." Furthermore, the authors arrived at the understanding, during the long days of consultation which produced this document, that the total Truth does not belong to any one group (whether cultural, linguistic, national, theological or formal) but rather that all experience Truth in our own way and that we all submit to it: God rules our lives and has touched us personally and Christ has come to teach us Himself. Among Quakers one hears a lot of talk of divisions and differences, and there are many. But beyond the labels we affix, we find the reality of Joy, of Life, of Light and Love.

By studying what this work means, anyone can see that we indeed had the divine guidance for which we prayed constantly during the Consultation. We felt that guidance among us, reconciling us when we differed, showing us tasks to be done and marking our understanding of the Truth. The religion of the Friends is a manifestation of the sacramental life which we live in all our activities, without leaving out any part of our lives. Whoever seeks the Good News according to Friends will find it preached herein, although it may be only in the form of definitions.

Spreading better understanding of the different spiritual experiences and manner of expression among Friends on the American Continents

We are convinced that we have here yet another treasure of Friends, and for the church of God, so we ask that the Divine use this offering so that Friends of all traditions may share it and come to understand their unity in the Word. The Bolivian and Central American Friends who participated appreciate in a new way the convictions of the unprogrammed (silent) Friends of North America. The North Americans now have a greater understanding of the concerns and the faithfulness of pastoral or evangelical Friends. Among us no one would say, "They are not Friends"—as sadly we have heard previously among Quakers. We know that the Lord God is One and we are one in God.

Criteria and Procedures

Goals

1) The work of translation serves as a link between two languages in order to achieve greater communication.

Translation among Friends goes beyond the mere translation of words, in that this translation takes on a deeper meaning full of the roots, history and experiences of Friends, while at the same time respecting the ways of thinking and being of the people today.

Although there are various ways to accomplish a translation, we cannot allow a simple literal translation, but we must use the words and expressions which most closely express the meaning of what is expressed. While the usual first attempt at translation is to do it word for word, the most effective way is to freely use the words which are most faithful to the content.

During the Consultation, our criteria were as follows, and we recommend these to the future translators for the Friends World Committee on Consultation:

- those who know a language as their native tongue have a more finely tuned and exact understanding of the culture of that language.
- variations, regionalism, and idiosyncrasies of a given Yearly Meeting can be included.
- we remember the history of international domination and we want to avoid repeating it.
- we accept equivalent terms to express the experience of the other culture.
- the goal is not only to give equivalent terms for the interpreter, but also make known the context and the history.
- simplicity in language and style: we seek agreement of effect, taking into account the audience and how they will receive it. How would a native speaker have said it?
- we propose the organizational proper names for FWCC be definitive.

Some of these points will be explained more clearly in the following section.

Fluency of use

2) During an interpretation we cannot always count on a person who has complete mastery of the language into which he or she is interpreting. The norm is to use the person who has greatest mastery of the language.

Concern for the listener or the reader

3) The educational level and age of the person to whom the translation is directed must be considered, in order to approach full understanding

Syntax, voice, tense, etc.

4) While English often uses the passive voice, in most cases in Spanish it is more clear to use the active voice with reflexive pronouns and adverbial phrases. Among North American Friends it has become customary it use whenever possible the passive voice to avoid flattery or self-adulation. We do not always have to follow this style as the objective is communication and comprehension.

Norms of reference

5) It is necessary to use to equivalent weights and measures for better understanding (metric system in Spanish, English system in English.)

Explication

6) In texts to be published it is necessary to use footnotes in order to clarify the meaning of a given word when an explanation within the text would result in the loss of the thread of what is expressed.

Consultation

7) It is recommended that reference books be used to enrich the meaning of what is expressed. It should also be the norm that a monolingual person review a translation of a text in order to ask the

innocent questions that only one who does not understand the other language would ask. After that, it is wise to have another bilingual person who is a native speaker review the text, to assure that the original sense has been captured.

8) It is recommended that when a translation is finished, that the original be put aside, and the text revised so that it does not seem to be a translation but a work written in that language. The ideal is, as mentioned above: "How would a native speaker have said that?"

A Word on Interpretation

1) Spoken interpretation has basically two forms: consecutive and simultaneous. Consecutive is used in small groups and while accompanying one or two persons, and simultaneous is used generally in audiences greater than fifteen persons. In the Section of the Americas, the norm is that during business sessions, everything is done in the deliberate rhythm of consecutive interpretation as there is interchange of ideas on the business at hand. We use simultaneous interpretation, with electronic equipment, in listening sessions such as when there is a conference speaker.

2) It is advisable, when one lacks experience in interpretation, to begin this ministry with accompaniment interpreting, that is, being with visitors and standing right at their ear, thereby permitting the interpreter better control of the situation of interpretation. After this, to gain practice and increase understanding, it is advisable to begin translation of short works in everyday language.

3) Consecutive and simultaneous interpretation should be done by persons with experience and a wide understanding of the two languages. But first of all, we must recognize the gift of language and spiritual interpretation that they have.

4) When interpretation is made from English to Spanish, it is advised that it be done by a person who is a native speaker of Spanish, in order to have a better comprehension of the language. When this is not possible, it is advised that the interpreter have an advisor who is a native speaker of Spanish. The same criteria apply in reverse when the interpretation is from Spanish to English.

5) The level of formal education and the age of the persons to whom the interpretation is directed must always be taken into consideration, in order to aim for complete comprehension.

These suggestions presuppose some basic knowledge and skills in translation and interpretation, which we will not include here as they are well-known. We hope that this guide will serve the goal of communication among Friends.

Español-inglés/Spanish-English

Elementos del Comité Mundial de Consulta de los Amigos y su Sección de las Américas

nombres oficiales acordados el 22 III
1994; revisados 6 X 1998

Names of constituents of Friends World Committee for Consultation and the Section of the Americas

terms approved 3/22/1994 as official;
revised 10/6/1998

Generales: General:

Comité Mundial de Consulta de los Amigos (CMCA)	Friends World Committee for Consultation (FWCC)
Oficina Mundial	World Office
Sección de las Américas (del CMCA)	Section of the Americas (of FWCC)
Sección de África	Africa Section
Sección de Europa y el Medio Oriente	Europe & Middle East Section
Sección de Asia y el Pacífico Occidental	Asia & West Pacific Section

Regiones de las Américas: Regions of the Americas:

de Latinoamérica	Latin America
Sub-regiones: del Sur, del Centro, del Norte del Noreste [de Norte América]	Subregions: South, Central, North Northeast [North America]
de los Grandes Lagos	Lower Great Lakes
del Medio-Oeste	Midwest
del Sureste	Southeast
del Noroeste	Northwest
de las Llanuras del Norte	Northern High Plains
de las Llanuras del Sur	Southern High Plains
del Suroeste	Southwest

Juntas Anuales* y otros grupos de Amigos en las Américas: Yearly Meetings and other Friends groups in the Americas:

Amigos en Costa Rica (J.M. de Monteverde y J.M. de San José)	Friends in Costa Rica (Monteverde M.M. and San José M.M.)
Asociación Religiosa de las Iglesias Evangélicas de los Amigos en México [ARIEA]	Religious Association (ARIEA Yearly Meeting) of Friends Evangelical Churches in Mexico
Asociación de Los Amigos en el Oeste (EE.UU.)	Western Association of Friends
Conferencia de Amigos de Alaska	Alaska Friends Conference
Iglesia Amigos, JA del Suroeste (EE.UU.)	Friends Church, Southwest Yearly Meeting*
Iglesia Evangélica "Estrella de Belén" (Bolivia)	Star of Bethlehem Evangelical Church (Bolivia)
Iglesia Evangélica Amigos, Región del Este	Evangelical Friends Church, Eastern Region
Iglesia Evangélica Amigos, JA de la Región del Medio de América	Evangelical Friends Church, Mid-America Region (YM)

* abreviatura JA

* abbreviated YM

Iglesia Evangélica Embajadores Amigos (Junta Mensual) (Guatemala)	Ambassador Friends Evangelical Church (Monthly Meeting) (Guatemala)
Iglesia Evangélica Misión Boliviana de Santidad Amigos	Bolivian Holiness Mission Evangelical Friends Church
Iglesia Evangélica Nacional "Amigos" de Guatemala	National Evangelical Friends Church of Guatemala
Iglesia Evangélica Unión Boliviana Amigos	Bolivian Union Friends Evangelical Church
Iglesia Nacional Evangélica "Los Amigos" de Bolivia (INELA-Bolivia)	National Evangelical Friends Church of Bolivia (INELA-Bolivia)
Iglesia Nacional Evangélica "Los Amigos" del Perú (INELA-Perú)	National Evangelical Friends Church of Peru (INELA-Peru)
Iglesia Nacional Evangélica "Seminario Bíblico" (Bolivia)	Bible Seminary National Evangelical Church (Yearly Meeting)
JA Amigos de Santidad de Guatemala	Guatemala Holiness Friends YM
JA Canadiense	Canadian YM
JA Central	Central YM
JA de Alaska	Alaska YM
JA de Baltimore	Baltimore YM
JA de Carolina del Norte (Conservadora)	North Carolina YM (Conservative)
JA de Carolina del Norte (JUA)	North Carolina YM (FUM)
JA de Filadelfia	Philadelphia YM
JA de Illinois	Illinois YM
JA de Iowa (Conservadora)	Iowa YM (Conservative)
JA de Iowa (JUA)	Iowa YM (FUM)
JA de Jamaica	Jamaica YM
JA de la Iglesia de los Amigos (Cuáqueros) en Cuba	YM of the Church of the Friends (Quakers) in Cuba
JA de la Iglesia Evangélica Amigos Central de Bolivia	Central Evangelical Friends Church of Bolivia (YM)
JA de la Iglesia Evangélica de los Amigos en El Salvador	Yearly Meeting of the Evangelical Friends Church in El Salvador
JA de las Montañas Rocosas de la Iglesia Amigos	Rocky Mountain YM of Friends Church
JA de Nebraska	Nebraska YM
JA de Nueva Inglaterra	New England YM
JA de Nueva York	New York YM
JA de Ohio	Ohio YM
JA de Wilmington	Wilmington YM
JA del Lago Erie	Lake Erie YM
JA del Noroeste de la Iglesia de Los Amigos	Northwest YM of Friends Church
JA del Norte	Northern YM
JA del Pacífico	Pacific YM
JA del Pacífico del Norte	North Pacific YM
JA del Sureste	Southeastern YM
JA del Valle del (Río) Ohio	Ohio Valley YM
JA Evangélica Amigos de Honduras	Honduras Evangelical Friends Yearly Meeting
JA Inter-montañas	Intermountain YM
JA Occidental [de Indiana]	Western YM
JA Sur Central	South Central YM
JA y Asociación de los Apalaches del Sur	Southern Appalachian YM & Association

Reunión General de los Amigos en México Mexico General Meeting of Friends

Comités de la Sección: Section Committees:

Comité de Comunicación Bilingüe	Bilingual Communication Committee
Comité de Desarrollo, Promoción y Divulgación	Development and Interpretation Committee
Comité de Finanzas	Finance Committee
Comité de Intervisitación	Visitation Committee
Comité de la Asociación de Amigos de los Amigos	Wider Quaker Fellowship
Comité de Nombramientos	Naming Committee
Comité de Nominaciones	Nominating Committee
Comité de Personal	Personnel Committee
Comité del Peregrinaje de la Juventud Cuáquera	Quaker Youth Pilgrimage Committee
Comité Ejecutivo	Executive Committee
Comité para la Selección de Sitios	Site Committee

Programas afiliados con la Sección de las Américas: Affiliated programs of the Section of the Americas:

Comité de los Amigos sobre los Guías /Exploradores (Scouts)	Friends Committee on Scouting
Nuevo Llamado para Hacer la Paz	New Call to Peacemaking
Oficinas Cuáqueras en la ONU	Quaker United Nations Offices (QUNO)

Otros entes más amplios entre los Amigos Other wider Quaker organizations

Comité de los Amigos para la Legislación Nacional (de EE.UU.)	Friends Committee on National Legislation (FCNL)
Comité de los Amigos para la Unidad con la Naturaleza	Friends Committee on Unity with Nature (FCUN)
Comité de Servicio de los Amigos Americanos	American Friends Service Committee (AFSC)
Conferencia General de los Amigos	Friends General Conference (FGC)
Confraternidad de los Amigos Conservadores	Wider Fellowship of Conservative Friends
Internacional de Amigos Evangélicos (antes Alianza de Amigos Evangélicos.)	Evangelical Friends International (EFI), formerly Evangelical Friends Alliance
Junta Unida de los Amigos (J-A) (antes Junta Quinquenal)	Friends United Meeting (FUM) (former Five Years Meeting)
Programa del Justo Compartir de los Recursos del Mundo	Right Sharing of World Resources Program
Servicio de los Amigos en Casos de Desastre	Friends Disaster Service

**Names of constituents of Friends
World Committee for Consultation
and its Section of the Americas**
terms approved 3/22/1994 as official;
revised 10/6/1998

**Elementos del Comité Mundial de
Consulta de Los Amigos
y su Sección de las Américas**
términos oficiales acordados el 22 III
1994; revisados 6 X 1998

General: Generales:

Friends World Committee for Consultation (FWCC)	Comité Mundial de Consulta de Los Amigos (CMCA)
World Office	Oficina Mundial
Section of the Americas (of FWCC)	Sección de las Américas (del CMCA)
Africa Section	Sección de Africa
Europe & Middle East Section	Sección de Europa y el Medio Oriente
Asia & West Pacific Section	Sección de Asia y el Pacífico Occidental

Regions of the Americas: Regiones de las Américas:

Latin America	de Latinoamérica
Subregions: South, Central, North	Sub-regiones: del Sur, del Centro, del Norte
Northeast	del Noreste [de Norte América]
Lower Great Lakes	de los Grandes Lagos
Midwest	del Medio-Oeste
Southeast	del Sureste
Northwest	del Noroeste
Northern High Plains	de las Llanuras del Norte
Southern High Plains	de las Llanuras del Sur
Southwest	del Suroeste

**Yearly Meetings and other Friends
groups in the Americas:**

**Juntas Anuales y otros grupos de
Amigos en las Américas:**

Alaska Friends Conference	Conferencia de Amigos de Alaska
Alaska YM	JA de Alaska
Ambassador Friends Evangelical Church (Monthly Meeting) (Guatemala)	Iglesia Evangélica Embajadores Amigos (Junta Mensual) (Guatemala)
Baltimore YM	JA de Baltimore
Bible Seminary National Evangelical Church (Bolivia)	Iglesia Nacional Evangélica "Seminario Bíblico" (Bolivia)
Bolivian Mission Holiness Evangelical Friends Church	Iglesia Evangélica Misión Boliviana de Santidad Amigos
Bolivian Union Friends Evangelical Church	Iglesia Evangélica Unión Boliviana Amigos
Canadian YM	JA Canadiense
Central Evangelical Friends Church of Bolivia (YM)	JA de la Iglesia Evangélica Amigos Central de Bolivia
Central YM	JA Central
Evangelical Friends Church, Eastern Region	Iglesia Evangélica Amigos, Región del Este
Evangelical Friends Church, Mid-America Region (YM)	Iglesia Evangélica Amigos, JA de la Región del Medio de América

Evangelical National Friends Church of Guatemala	Iglesia Evangélica Nacional "Amigos" de Guatemala
Friends Church Southwest Yearly Meeting	Iglesia Amigos, JA del Suroeste (EE.UU.)
Friends in Costa Rica (Monteverde M.M. and San José M.M.)	Amigos en Costa Rica (J.M. de Monteverde y J.M. de San José)
Guatemala Holiness Friends YM	JA Amigos de Santidad de Guatemala
Honduras Evangelical Friends Yearly Meeting	JA Evangélica Amigos de Honduras
Illinois YM	JA de Illinois
Intermountain YM	JA Inter-montañas
Iowa YM (Conservative)	JA de Iowa (Conservadora)
Iowa YM (FUM)	JA de Iowa (JUA)
Jamaica YM	JA de Jamaica
Lake Erie YM	JA del Lago Erie
Mexico General Meeting of Friends	Reunión General de los Amigos en México
National Evangelical Friends Church of Bolivia (INELA-Bolivia)	Iglesia Nacional Evangélica "Los Amigos" de Bolivia (INELA-Bolivia)
National Evangelical Friends Church of Peru (INELA-Peru)	Iglesia Nacional Evangélica "Los Amigos" del Perú (INELA-Perú)
Nebraska YM	JA de Nebraska
New England YM	JA de Nueva Inglaterra
New York YM	JA de Nueva York
North Carolina YM (Conservative)	JA de Carolina del Norte (Conservadora)
North Carolina YM (FUM)	JA de Carolina del Norte (JUA)
North Pacific YM	JA del Pacífico del Norte
Northern YM	JA del Norte
Northwest YM	JA del Noroeste
Ohio Valley YM	JA del Valle del (Río) Ohio
Ohio YM	JA de Ohio
Pacific YM	JA del Pacífico
Philadelphia YM	JA de Filadelfia
Religious Association (Yearly Meeting) of Friends Evangelical Churches in Mexico	Asociación Religiosa de las Iglesias Evangélicas de los Amigos en México
Rocky Mountain YM	JA de las Montañas Rocosas
South Central YM	JA Sur Central
Southeastern YM	JA del Sureste
Southern Appalachian YM & Association	JA y Asociación de los Apalaches del Sur
Star of Bethlehem Evangelical Church (Bolivia)	Iglesia Evangélica "Estrella de Belén" (Bolivia)
Western YM	JA Occidental
Wilmington YM	JA de Wilmington
Yearly Meeting of the Church of the Friends (Quakers) in Cuba	JA de la Iglesia de los Amigos (Cuáqueros) en Cuba
Yearly Meeting of the Evangelical Friends Church in El Salvador	JA de la Iglesia Evangélica de los Amigos en El Salvador
Western Association of Friends	Asociación de Amigos en el Oeste [EE.UU.]

Section Committees: Comités de la Sección:

Bilingual Communication Committee	Comité de Comunicación Bilingüe
Development and Interpretation Committee	Comité de Desarrollo, Promoción y Divulgación
Executive Committee	Comité Ejecutivo
Finance Committee	Comité de Finanzas
Naming Committee	Comité de Nombramientos
Nominating Committee	Comité de Nominaciones
Personnel Committee	Comité de Personal
Quaker Youth Pilgrimage Committee	Comité del Peregrinaje de la Juventud Cuáquera
Site Committee	Comité para la Selección de Sitios
Visitation Committee	Comité de Intervisitación
Wider Quaker Fellowship Committee	Comité de la Asociación de Amigos de los Amigos

Other wider Quaker organizations Otros entes más amplios entre los Amigos

American Friends Service Committee (AFSC)	Comité de Servicio de los Amigos Americanos
Evangelical Friends International (EFI), formerly Evangelical Friends Alliance	Internacional de Amigos Evangélicos (antes Alianza de Amigos Evangélicos.)
Friends Committee on National Legislation (FCNL)	Comité de Los Amigos para la Legislación Nacional (de EE.UU.)
Friends Committee on Unity with Nature (FCUN)	Comité de Los Amigos para la Unidad con la Naturaleza
Friends Disaster Service	Servicio de los Amigos en Casos de Desastre
Friends for Lesbian and Gay Concerns (FLGC)	Amigos pro Los Amigos Gays y Lesbianas
Friends General Conference (FGC)	Conferencia General de los Amigos
Friends United Meeting (FUM) (former Five Years Meeting)	Junta Unida de los Amigos (J-A) (antes Junta Quinquenal)
Right Sharing of World Resources Program	Programa del Justo Compartir de los Recursos del Mundo
Wider Fellowship of Conservative Friends	Confraternidad de los Amigos Conservadores

Lista de equivalencias

Lista de todos los términos de los vocabularios cuáqueros en inglés, más la lista de términos usuales entre los Amigos latinoamericanos

Para el uso del intérprete oral

Equivalent terms

List of all English terms referred to in Quaker vocabularies, and of terms often used by Latin American Friends

For use in spoken interpretation

Inglés-español

Referencia rápida

English-Spanish

Quick Reference

<i>English</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>	<i>Español</i>
<i>Advancement</i>	Promoción, divulgación, alcance	<i>Christian's Secret to a Happy Life</i>	El Secreto del Cristiano para una vida feliz (libro de Hannah Whitall Smith)
<i>Advice and Counsel</i>	Consejo	<i>Christocentric</i>	Cristocéntrico, cristiano exclusivo
<i>Affirm</i>	Afirmar, protestar decir la verdad	<i>Church</i>	(la) Iglesia
<i>After the manner of Friends</i>	Según la costumbre de los Amigos	<i>Clear</i>	Claro
<i>As way opens</i>	Según se abra el camino	<i>Clear, to be</i>	Tener claridad
<i>Baptism of Suffering</i>	Bautismo de sufrimiento	<i>Clearness</i>	Claridad
<i>Birthright Friend</i>	Amigo de nacimiento, Amigo por (derecho de) herencia	<i>Clearness Committee</i>	Comité de clarificación [de aclaración]
<i>Birthright</i>	Herencia	<i>Clerk [s]</i>	(Secretario) Presidente
<i>Book of Discipline, Faith & Practice</i>	Libro de Disciplina (Fe y Práctica)	<i>Clerk [v]</i>	Presidir, moderar
<i>Bottom them [arc]</i>	Profundizarse, llegar al fondo	<i>Close/break meeting</i>	Cerrar la Reunión, el culto
<i>Box meeting [arc]</i>	Reunión de la caja (alcancía)	<i>Committee on Oversight</i>	Comité de Supervisores
<i>Break (or Close) Meeting, to</i>	Cerrar la reunión	<i>Communion</i>	Comunión, unión espiritual
<i>Called Meeting</i>	Reunión con tema	<i>Community (adj.)</i>	Comunal, de la Junta
<i>Camp, camper</i>	Campamento, campero	<i>Concern</i>	Inquietud, interés (espiritual), preocupación profunda, carga (irresistible), asunto (religioso)
<i>Candle of the Lord [arc]</i>	Vela del Señor (ministro)	<i>Condition</i>	Condición, estado, necesidad
<i>Center down</i>	Concentrarse, centrarse	<i>Conscience</i>	Conciencia
<i>Centered</i>	En comunión con Dios, unidos en un estado profundo de adoración	<i>Conscientious Objector</i>	Objetor de conciencia
<i>Cherish</i>	Apreciar, favorecer, amar	<i>Consensus</i>	Consenso
<i>Children of the Light [hist]</i>	Hijos de la Luz	<i>Conservative Friends</i>	Amigos Conservadores
<i>Christ Within, véase. Inner Light</i>	El Cristo interior	<i>Continuing revelation</i>	Revelación continua
		<i>Convenor</i>	Convocador
		<i>Convinced</i>	Convencido, convertido

English	Español	English	Español
<i>Convinced Friend</i>	Amigo por convicción	<i>Friends Service Council</i>	Consejo de Servicio de los Amigos (británicos)
<i>Convincement</i>	Convicción, llegar a la convicción	<i>Fritchley General Meeting</i>	Reunión General de Fritchley (JA británica ya extinta)
<i>Corporate Leading</i>	Guía o dirección comunal	<i>Gathered (Centered, Covered) Meeting</i>	Reunión en profunda comunión con Dios
<i>Covenant</i>	Convenio, pacto	<i>Gay Friends</i> (siglo XIX)	Amigos "alegres": que usaban colores (Inglaterra)
<i>Covered Meeting</i>	Reunión o Junta en profunda comunión con Dios, unida	<i>General Meeting</i>	Reunión general
<i>Creation</i>	Creación	<i>Go forward</i>	Adelantarse, seguir
<i>Creaturely activity</i>	Actividad mundana	<i>Good Order, Gospel order</i>	Orden, "Buen Orden usado entre los Amigos," según la voluntad de Dios
<i>Discernment</i>	Discernimiento	<i>Good raised up</i>	Ensalzado lo bueno
<i>Discipline</i> (véase <i>Book of</i>)	Disciplina	<i>Gospel</i>	Evangelio (según el), las buenas nuevas
<i>Disownment</i>	Rechazo, desconocimiento, expulsión	<i>Grace</i>	Gracia
<i>Drawings and movings</i>	Dirección y moción (del Espíritu)	<i>Great Separation</i>	La Gran Separación (cisma de 1820)
<i>Earlham</i>	⁽¹⁾ Casona de los Gurney; ⁽²⁾ Universidad cuáquera en Indiana	<i>Gurneyites</i>	Gurneyitas
<i>Early Friends</i>	Amigos primitivos	<i>Half-year's Meeting, Half-Yearly Meeting</i>	Reunión de medio año
<i>Elder</i> [s]	Anciano, consejero	<i>Hat honor</i>	Reverenciar (quitándose) con el sombrero
<i>Elder, to</i> [v]	Disciplinar, aconsejar	<i>Heart</i>	Corazón
<i>Epistle</i>	Epístola	<i>Hicksites</i>	Hicksitas
<i>Equality, Testimony of Equality Exercise</i>	Igualdad, Testimonio de la Igualdad Ejercicio (espiritual)	<i>Hireling priest (ministers)</i> [arc.]	"Cura alquilón," ministro mercenario
<i>Experimentally</i>	Experimentalmente, por experiencia	<i>Hold in the Light</i>	Orar por, encomendar a Dios; Examinar bajo la Luz Interior
<i>Facing Bench</i>	Banca de enfrente	<i>Holy Experiment</i>	El Santo Experimento [de Pennsylvania]
<i>Fair price</i>	Precio justo	<i>Honesty</i>	Honestidad
<i>Faith and Practice</i>	Fe y Práctica (Libro de Disciplina)	<i>Indulged Meeting</i>	Reunión permitida (misión)
<i>Faith</i>	Fe	<i>Inner journey</i>	Viaje interior
<i>Faithful</i>	Fiel, fidelidad	<i>Inner Light.</i>	La Luz Interior, Chispa Divina, El Cristo vivo/viviente en nosotros
<i>Fifth Monarchy</i>	Quinta Monarquía (Hombres de la)	<i>Inner Teacher</i>	Maestro Interior
<i>First Day School</i>	Escuela dominical	<i>Inside</i>	Interno
<i>First Day, First-day</i>	Primer día, domingo	<i>International Centres</i>	Centros internacionales
<i>Five Years Meeting</i>	Junta Quinquenal	<i>International Membership</i>	Membresía internacional (sin junta)
<i>Free Quakers</i>	Cuáqueros libres (sin esclavos)	<i>Inward</i>	Adentro, interior
<i>Friend, Friends</i>	Amigo, Los Amigos	<i>Inward/Inner Light</i>	Luz interior
<i>Friendly</i>	de o por un Amigo, según o como los cuáqueros,	<i>Isolated Friend</i>	Amigo aislado (que vive lejos de su junta)
<i>Friendly Persuasion</i>	una novela aún sin traducirse al español		

English	Español	English	Español
<i>Journal</i>	Diario [autobiografía espiritual]	<i>Ministry and Counsel, Worship and Ministry</i>	Comité de Ministerio y Consejo, Comisión Pastoral
<i>Kendal Fund</i>	Fondo de Kendal (Inglaterra)	<i>Ministry</i>	Ministerio, obra
<i>Kingdom of God</i>	Reino de Dios	<i>Minute</i>	Minuta [un acuerdo], Acta
<i>Lamb's War (Rev.)</i>	Guerra del Cordero	<i>Minutes of a Meeting</i>	El Acta, Las actas
<i>Lay down (a Meeting)</i>	Terminar con una junta o comisión	<i>Monthly Meeting</i>	Junta Mensual
<i>Lay down</i>	Dejar al lado, abandonar	<i>Motion of Love and Life</i>	La moción del Amor y la Vida
<i>Leading</i>	La dirección de Dios, Guía, Guianza	<i>Moved</i>	Inspirado, movido, conmovido, impulsado, impelido, instado
<i>Leather breeches [hist.]</i>	Pantaloncillo [calzón] de cuero	<i>Moved to speak</i>	Inspirado/Movido a hablar
<i>Let your lives speak</i>	Que hable(n) su(s) vida(s)	<i>Mysticism</i>	Mística, misticismo
<i>Letter to the Governour of Barbados</i>	Carta al Gobernador de Barbados	<i>New Foundation Fellowship</i>	Confraternidad de la Nueva Fundación
<i>Liberate, Release</i>	Liberar, dejar en libertad de	<i>No Cross, No Crown</i>	<i>Sin Cruz no hay Corona</i> de Guillermo Penn
<i>Life</i>	Vida (espiritual, en Cristo)	<i>Notions</i>	Nociones, teorías
<i>Light</i>	Luz de(l) Cristo	<i>Oath(s)</i>	Juramento(s)
<i>Light Within/Holy Spirit</i>	Luz interior, Chispa Divina, El Cristo vivo/viviente en nosotros	<i>Ocean of darkness and death</i>	Océano de tinieblas y de muerte
<i>Lord's Day</i>	Día del Señor [Reino de Dios]	<i>Ocean of Light and Love</i>	Océano de Luz y del Amor
<i>Marriage after the Manner of Friends</i>	Casarse según costumbre de los Amigos	<i>Open, Opening [Fox]</i>	Abrir, apertura, revelación
<i>Marrying out</i>	Casarse afuera [exogamia]	<i>Opportunity</i>	Oportunidad, culto (espontáneo)
<i>Meeting for Business</i>	Junta de Acuerdos	<i>Orthodox Friends</i>	Amigos ortodoxos
<i>Meeting for Sufferings</i>	Comisión Permanente (JA Londres actual)	<i>Outreach</i>	Divulgación, alcance, evangelización
<i>Meeting for Sufferings [hist.]</i>	Junta para los que Sufren (original, s. XVII)	<i>Over</i>	Sobre, encima de
<i>Meeting for Worship</i>	Reunión de adoración, Culto	<i>Overseer</i>	Supervisor
<i>Meeting for worship for business; también Meeting for business</i>	Junta de Acuerdos, sesión de negocios,	<i>Oversight, to have</i>	Supervisar, aconsejar
<i>Meeting</i>	La Junta, reunión	<i>Pacifism</i>	Pacifismo
<i>Meetinghouse</i>	Lugar de reunión, (Salón) Casa de reuniones, templo	<i>Pastor</i>	Pastor
<i>Membership</i>	Membresía	<i>Pastoral Care</i>	Cuidado Pastoral
<i>Memorial Meeting/Service</i>	Servicio memorial, Culto fúnebre	<i>Pastoral Friends</i>	Amigos pastorales, Juntas pastorales
<i>Mind the Light, to</i>	Obedecer a la Luz	<i>Pastoral Meeting</i>	Junta pastoral
<i>Ministers Gallery</i>	Galería de ministros	<i>Peace</i>	Paz (más que la ausencia de guerra)
<i>Ministers</i>	Ministros [no sólo pastores]	<i>Peace Testimony</i>	Testimonio de la Paz, el pacifismo y justicia social
		<i>Peaceable Kingdom</i>	Reino apacible, Comunidad de Paz, de Dios
		<i>Peculiar People</i>	Un pueblo peculiar
		<i>Pendle Hill</i>	¹ El Cerro de Pendle (Inglaterra), ² Centro de estudios Pendle Hill EEUU

English	Español	English	Español
<i>Penn-Meade Trial [hist.]</i>	Proceso o juicio de Penn y Meade	<i>Read out of Meeting</i>	Expulsar de la Junta
<i>Plain dress/clothes</i>	Vestido sencillo	<i>Reading Meeting [hist.]</i>	Junta de Reading (Inglaterra)
<i>Plain Friend</i>	Amigo sencillo	<i>Recorded Minister</i>	Ministro reconocido (sus dones), Ministro registrado (inscripción)
<i>Plain language</i>	Lenguaje sencillo	<i>Recording Clerk</i>	Secretario de actas
<i>Plain speech</i>	Habla sencilla.	<i>Recording</i>	Inscripción de ministros en el registro
<i>Power of the Lord</i>	El Poder del Señor	<i>Recording Ministers</i>	Reconocimiento de ministros (dones); registro de ministros (libro o acto), inscripción (acto)
<i>Pray</i>	Orar, oración [i rezar]	<i>Regional Meeting</i>	Reunión Regional
<i>Preach</i>	Predicar, (profetizar [hist.])	<i>Release</i>	Dejar en libertad (para que...), liberar
<i>Preparative Meeting (Britain)</i>	Junta previa (JA Británica)	<i>Released Friend</i>	Amigo en libertad (de)
<i>Preparative Meeting (USA)</i>	Junta preparatoria (EE.UU.)	<i>Religious Society of Friends</i>	Sociedad Religiosa de los Amigos
<i>Presence</i>	Presencia (del Espíritu)	<i>Repent</i>	Arrepentirse
<i>Presiding Clerk</i>	Secretario presidente	<i>Representative Meeting</i>	Junta de representantes
<i>Priesthood of all believers</i>	Sacerdocio de todos los creyentes	<i>Richmond Declaration of Faith [1887]</i>	Declaración de Fe de Richmond de 1887
<i>Primitive Christianity revived</i>	El cristianismo primitivo revivido	<i>Rightly ordered, véase Good Order</i>	Rectamente ordenado, ordenar rectamente
<i>Primitive Friends</i>	Amigos primitivos	<i>Sacrament</i>	Sacramento, la Vida consagrada
<i>Principle within, Light Within</i>	Principio (interno)	<i>Salvation</i>	Salvación
<i>Professors</i>	Profesadores, puritanos	<i>Savior</i>	Salvador
<i>Programmed meeting</i>	Reunión programada, culto	<i>Scriptures</i>	Las Escrituras
<i>Public Friend</i>	Amigo público, evangelizador	<i>Season</i>	Dejar las cosas llegar a su tiempo, maduración
<i>Publishers of the Truth</i>	Publicadores (Proclamadores) de la Verdad	<i>Seasoned Friend</i>	Amigo maduro, con experiencia
<i>Pure, -ity</i>	Puro, pureza	<i>Seed</i>	La Semilla (de Dios)
<i>Quaker Grace</i>	Bendición cuáquera (en silencio)	<i>Seekers (of Truth)</i>	Los Buscadores
<i>Quaker Peace and Service</i>	[Comité] Cuáquero pro Paz y Servicio (británico)	<i>Sense of the Meeting</i>	El sentir de la junta
<i>Quaker Universalist Fellowship</i>	Confraternidad Cuáquera Universalista	<i>Settled</i>	Establecido
<i>Quaker, Quakers</i>	Cuáquero, Los cuáqueros	<i>Silence [s]</i>	Silencio
<i>Quakerism</i>	El cuaquerismo, la Verdad [arc ⁹]	<i>Silence [v]</i>	Callar (práctica disciplinaria), silenciar
<i>Quarterly Meeting</i>	Junta Trimestral/Regional/Distrital	<i>Simplicity véase Plain</i>	Sencillez
<i>Queries</i>	Cuestionamientos, preguntas [para reflexión]	<i>Sojourning member</i>	Miembro afiliado
<i>Quiet, silent</i>	Quieto, callado, silencioso	<i>Sojourning membership</i>	Membresía de afiliado
<i>Quietism [hist.]</i>	(época de) Quietismo	<i>Speak to one's condition</i>	Hablar a la condición de uno
<i>Quietist</i>	Quietista	<i>Speak Truth to power</i>	Hablar la Verdad a los que detentan el poder
<i>Ranter [hist.]</i>	Vociferador, delirante	<i>Spirit</i>	(El) Espíritu (Santo)
		<i>Spoken (Vocal) ministry</i>	Predicar (del silencio), ministerio de palabra, oral

English	Español	English	Español
<i>Stand aside</i>	Abstenerse, hacer constar su opinión (negativa), hacerse a un lado	<i>To minister</i>	Ministrar, socorrer, atender
<i>State of Society</i>	Estado Espiritual de la Junta	<i>Travel in the Ministry</i>	Viajar en el ministerio
<i>Stayedness of mind [hist.]</i>	Fijación de la mente	<i>Traveling Ministry</i>	Ministerio itinerante.
<i>Steeplehouse [hist. arc.]</i>	Casa con campanario, "Templo" (edificio) que tiene campanario	<i>Traveling minute</i>	Minuta de viaje:
<i>Stop in the Mind</i>	Un alto/detenido por conciencia,	<i>Truth</i>	La Verdad (el cuaquerismo), el Evangelio
<i>Sufferings</i>	Sufrimientos	<i>Turn</i>	Volverse, convertir
<i>Swearing oaths</i>	Jurar, hacer juramento	<i>Two weeks Meeting</i>	Junta Quincenal
<i>Swearing, to swear</i>	(el) Jurar	<i>Underground Railroad</i>	"Ferrocarril subterráneo" (red secreta de socorro a los esclavos fugitivos, EEUU)
<i>Teacher</i>	Maestro (interno)	<i>United Society of Friends Women, International Unity</i>	Mujeres Unidas de la Sociedad de los Amigos, Internacional
<i>Teacher within, (Véanse Light Within, Christ Within, etc.)</i>	El Maestro Interior	<i>Unity</i>	Unidad, en
<i>Tender [adj.]</i>	Tierno, de corazón abierto	<i>Universalism</i>	Universalismo
<i>Tenderly [adv.]</i>	Tiernamente	<i>Unprogrammed Meeting</i>	Junta silente/no-programada
<i>Tender [v]</i>	Ablandar(se) (el alma, el corazón); Suavizar, abrir un corazón o un alma para recibir el mensaje (Dios)	<i>Unprogrammed meeting</i>	Reunión/Adoración sin Programa
<i>Testify to the Witness</i>	(Dar) Testimonio, estimular lo de Dios en otro	<i>Valiant Sixty</i>	Los 60 Valientes
<i>Testimonies</i>	Testimonios (fe)	<i>Visitation</i>	(Inter-) Visitación
<i>Testimony of Community</i>	Testimonio de Comunidad	<i>Visiting Friends</i>	Amigos Visitadores
<i>Testimony of Equality</i>	Testimonio de la Igualdad	<i>Wait upon the Lord</i>	Atender al Señor, adorar, servir, esperar en el Señor
<i>Testimony on Harmony</i>	Testimonio de Armonía	<i>Walk cheerfully</i>	Andar alegremente o animando (testimonio)
<i>Testimony on Simplicity / Integrity</i>	Testimonio de la Sencillez, Integridad, Honestidad y Temperancia	<i>Water baptism</i>	Bautismo en agua
<i>Testimony, testify</i>	Testificar, Dar testimonio, Predicar con la vida, Tener buen testimonio	<i>Way is clogged [arc]</i>	Camino cerrado
<i>That of God in every one</i>	Lo [que hay] de Dios en cada persona	<i>Way opens</i>	Abrir camino
<i>That of God</i>	Lo (Aquello) de Dios	<i>Way will open</i>	Se abrirá el camino, [que Dios quiera]
<i>Thee and Thou, to</i>	Tutear (como testimonio)	<i>Weary out [arc]</i>	Cansar
<i>Threshing session</i>	Sesión de trabajo (de trillar -en sentido figurado)	<i>Weight</i>	Peso moral
<i>To clerk</i>	Presidir, moderar	<i>Weighty Friend</i>	Amigo de mucho peso
<i>To elder</i>	Disciplinar, aconsejar	<i>Weighty</i>	Peso (moral), con
		<i>Wilburite Friends</i>	Amigos wilburitas
		<i>Wisdom</i>	Sabiduría (conforme a Dios)
		<i>Witness</i>	Testimonio
		<i>Witness, to</i>	Dar testimonio, vivir la fe
		<i>Women's Meeting [hist.]</i>	Junta de Mujeres
		<i>Woodbrooke Institute</i>	Instituto cuáquero de estudios de Woodbrooke (Inglaterra)
		<i>Word (of Life, Truth, of God)</i>	Palabra (de Dios), Cristo

English Español

<i>World</i>	El mundo (lo no religioso, profano)
<i>Worldly, carnal</i>	Mundanal, profano
<i>Worship & Ministry or Ministry & Counsel</i>	Comité de Ministerio y Consejo (Ancianos)
<i>Worship</i>	Adoración, culto
<i>Worship Group</i>	Grupo de Adoración
<i>Worship Sharing Group</i>	Grupo de adoración compartida, grupo de discusión, de estudio, de oración
<i>Yea and nay</i>	Su sí y su no.; Por sí sí y no no.
<i>Yearly Meeting</i>	Junta Anual

Lista de equivalencias español-inglés referencia rápida	Equivalent terms Spanish-English Quick Reference
--	---

Español	English
<i>Ablandar(se) (el alma, el corazón)</i>	Tender (v.)
<i>Abrir (Dios) un corazón o un alma para recibir el mensaje</i>	Tender, to
<i>Abrir camino</i>	Way opens
<i>Abrir campo</i>	Open (mission) fields
<i>Abstenerse</i>	Stand aside, abstain
<i>Aceptar a Cristo</i>	Accept Christ, public profession of faith
<i>Aconsejar</i>	Elder, advise, counsel, have oversight
<i>Acta, el</i>	Minutes of a meeting
<i>Actividad mundana</i>	Creaturely activity
<i>Adelantarse, seguir</i>	Go forward
<i>Adentro, interior</i>	Inward, inner
<i>Adoración compartida</i>	Open, unprogrammed worship, worship sharing
<i>Adoración sin programa</i>	Unprogrammed worship
<i>Adoración, culto</i>	Worship
<i>Adoración/culto de testimonio y alabanzas</i>	Worship (for personal testimonies), open worship (within program)
<i>Afirmar</i>	Affirm
<i>Amigo aislado</i>	Isolated Friend
<i>Amigo de mucho peso</i>	Weighty Friend
<i>Amigo de nacimiento, Amigo por herencia</i>	Birthright Friend
<i>Amigo en libertad (de)</i>	Released Friend
<i>Amigo maduro, con experiencia</i>	Seasoned Friend
<i>Amigo, Los Amigos</i>	Friend, Friends
<i>Amigos pastorales, Juntas pastorales</i>	Pastoral Friends
<i>Amigos primitivos</i>	Early Friends
<i>Amigos silentes/no-programados/silenciosos</i>	"Silent"/Unprogrammed Friends

Español	English
<i>Amigos Visitadores</i>	Visiting Friends
<i>Amigos, los; de, por, según o como los cuáqueros</i>	Friendly
<i>Amonestación, exhortación</i>	Warning, challenge, elderring
<i>Amor perfecto</i>	Perfect, Divine Love, agapè
<i>Anciano, consejero</i>	Elder (n.)
<i>Andar alegremente</i>	Walk cheerfully
<i>Apreciar, amar</i>	Cherish
<i>Aquello de Dios</i>	That of God
<i>Armonía, Testimonio de</i>	Testimony on Harmony
<i>Arrepentirse</i>	Repent
<i>Asamblea General/Sesión plenaria</i>	Plenary Session
<i>Asesorar</i>	Elder, advise, coach
<i>Atender al Señor, adorar al Señor</i>	Wait upon the Lord
<i>Auditorium (no auditorio)</i>	Meeting place, camp meeting tent
<i>Avivamiento</i>	Revival
<i>Avivar</i>	Revive, to
<i>Ayuno</i>	Fast (to)
<i>Bautismo de sufrimiento</i>	Baptism of Suffering
<i>Bautismo en agua, bautizo</i>	Water baptism
<i>Boda (religiosa)</i>	(Religious, church) wedding (not civil)
<i>Buscadores, Los</i>	Seekers (of Truth)
<i>Buscar la voluntad de Dios</i>	Seek God's will
<i>Callado</i>	Quiet, still, silent
<i>Callar (práctica disciplinaria)</i>	Silence (v.)
<i>Campaña de evangelismo</i>	Gospel Campaign, evangelization
<i>Campo blanco</i>	Bright/ripe fields, new (mission) fields
<i>Capilla (pequeña o misión)</i>	(Small) Meeting House, extension church, worship group

Español	English
Carga (irresistible, espiritual)	Concern
Carta al Gobernador de Barbados	Letter to the Governour of Barbados
Carta de encomienda/recomendación, presentación	Travelling minute
Casa de (ad)oración (de los Amigos)	Meeting house
Casa de reunión (no-programada)	Meeting house (unprogrammed)
Centrarse	Center down
Centro internacional	International centre
Cerrar la reunión	Break (or Close) Meeting, to
Cerrar la Reunión, el culto /darse la mano	Close/break meeting; shake hands
Chispa Divina	Light within, Inner Light, Divine Spark
Claridad	Clearness
Claro	Clear
Comisión de Evangelismo y Ministerio Cristiano	Comm. for Evangelism & Christian Ministry (YM Outreach)
Comisión de Mayordomía, Asociación Benéfica	Stewardship/Property/Finance Committee
Comisión de Ministerio y Consejo	Ministry & Counsel /Oversight Comm.
Comisión de Supervisores	Oversight Committee
Comisión pastoral	Pastoral, clearness, visiting committee
Comisión permanente	Continuing/Standing /Steering Committee.
Comité ad hoc	Ad hoc committee
Comité de Acción/Ayuda Social	Social Action/Aid Committee
Comité de clarificación (de aclaración)	Clearness Committee
Comité de Eventos Especiales	Special Events Committee
Comité de Misiones, de Evangelismo	Missions, Evangelism Committee
Comité de Nóminas	Pre-nominating committee (Gua.)
Comité Jurado	Pastoral Training/Review Council
Comité/Comisiones	Committees
Comité/Consejo Pastoral	Pastoral Council

Español	English
Comprensión (preocupación de disciplinal(Bol))	Concern (regarding discipline) leading to elder
Comunal, de la Junta	Community (adj.)
Comunidad, Testimonio de	Testimony of Community
Comunión con Dios	Gatherd (covered, centered) Meeting
Comunión, unión espiritual	Communion
Concentrarse, centrarse	Center down
Conciencia	Conscience
Concilio (de ancianos y diáconos)	Council (of elders and deacons), Oversight Comm.
Concilio misionero [C.A.]	Missionary Council, Comm. for Evangelism
Condición	Condition, State
Conferencias y culto especial	Outreach conference, special worship
Congregación	(Mission) Congregation, preparative meeting
Conmovido, movido	Moved
Consagración de niños	Dedication/Presentation of children
Consagración de ofrendas	Offering (presentation/consecration of)
Consagración del matrimonio	(Religious) Wedding (ceremony), renewal of vows
Consejo	Advice and Counsel
Consejo de Asesoramiento Pastoral	Pastoral Training Council
Consejo privado	Private consultation, advice, elderring
Consenso	Consensus, (sometimes) in unity
Convenio, pacto	Covenant
Conversión	Transformation, conversion, conviction
Convicción	Conviction, conviction
Coro (como estribillo)	(Short) hymn, chorus
Creación	Creation
Cristianismo primitivo	Primitive
revivido	Christianity revived
Cristo interior	Christ Within
Cuaquerismo, (la Verdad [arc ^o])	Quakerism

Español	English
Cuáquero, Los cuáqueros	Quaker, Quakers
Cuarto intermedio	Quarter-hour break
Cuestionamientos, instrucciones	Queries & Advices
Cuidado Pastoral	Pastoral Care
Culto	Worship (programmed meeting)
Culto de adoración	(Programmed) Worship
Culto de inspiración	Worship for inspiration, open worship
Culto de predicación	Preaching meeting
Culto de reconciliación	Worship for reconciliation
Culto de santidad	Worship for purification, repentance
Culto devocional	Devotions, evening worship
Culto fúnebre	Funeral
Culto/adoración compartido/a	Open (unprogrammed) worship [within a program]
Culto/adoración de canto, alabanza	Meeting for singing, praises
Culto/adoración de Informe	Business Meeting
Culto/adoración de meditación	Meditation time (in worship)
Culto/adoración de oración	Prayer meeting
Culto/adoración de recordación	Memorial Meeting for Worship (post burial)
Culto/adoración de resurrección	Easter Worship
Cultos de avivamiento	Worship for renewal
Cursillos	"Cursillo", retreat
Cursos de capacitación	Training courses
Dar testimonio	Witness, to
De corazón abierto	Tender (adj.)
Declaración de Fe	Statement/Declaration of Faith
Dejar al lado,	Lay down
Dejar constar su opinión	Minute one's standing aside
Desconocer	Disownment
Diario	Journal
Dirección de Dios, Guía, Guianza	Leading
Dirección y moción (del Espíritu)	Drawings and movings

Español	English
Directiva General de Jóvenes	Youth Program Office
Discernimiento	Discernment
Disciplina	Discipline (Book of), elderying
Disciplina preventiva	Preventive elderying
Disciplinar, aconsejar	To elder
Divulgación, alcance	Outreach
Doctrina (de los Amigos)	Doctrines, teachings/ testimonies, Quakerism
Doctrina bíblica	Bible teachings, Quakerism
Educación continua	Continuing (adult) religious education
En comunión con Dios	Centered
Encargado de una iglesia	(Interim) Leader, person in charge
Encuentro Juvenil	Youth Gathering
Ensalzado lo bueno	Good raised up
Enseñanzas	Teachings, Quakerism
Entierro	Burial, interment
Enviar/Remitir a un comité	Send back to a committee (for seasoning)
Epístola	Epistle
Escrituras, Las (santas)	Scriptures
Escuela dominical	First Day School
Espíritu (Santo)	(Holy) Spirit
Establecido	Settled
Estado Espiritual de la Junta	State of the Society
Estar en disciplina	On probation
Estatutos orgánicos	By-Laws
Estudiar	Hold over, study, season
Estudio bíblico	Bible lesson/reading
Evangelio (según el), las buenas nuevas	Gospel, Good news
Experimentalmente, por experiencia	Experimentally, experientially
Expulsar de la Junta	Read out of Meeting
Expulsión	Disownment, read out of Meeting
Fe y Práctica	Faith and Practice
Fiel, fidelidad	Faithful
Graduado de seminario	Seminary graduate
Guía o dirección	(Corporate) Leading

Español	English
Hablar a la condición de uno	Speak to one's condition
Hablar a partir/desde el silencio	Speak out of the silence
Hacer constar su opinión (negative)	Stand aside
Hacer preparación para ser miembro, hacer solicitud	Apply for membership
Hacerse a un lado	Stand aside (rare)
Himno (especial)	Anthem
Iglesia	The Church, a church building
Iglesia Infantil	Firstday school, children's worship
Igualdad, Testimonio de	Testimony of Equality
Impulsado, impelido, instado	Moved (by God)
Inquietud, interés	Concern
Inscripción de ministros en el registro	Recording (of ministers)
Inspirado/Movido a hablar	Moved to speak
Instrucciones	Teaching, Quakerism 101, advice & queries
Interno	Inside
Junta Anual	Yearly Meeting
Junta de Acuerdos	Meeting for Business
Junta de representantes	Representative Meeting
Junta departamental	County Meeting, Quarterly Meeting
Junta Mensual	Monthly Meeting
Junta pastoral	Pastoral Meeting
Junta preparatoria	Preparative Meeting (USA)
Junta previa	Preparative Meeting (Britain)
Junta silente/no-programada	Unprogrammed Meeting
Junta Trimestral/Regional/Distrital	Quarterly Meeting
Junta, reunión, la	Meeting
Juramento(s)	Oath(s)
Jurar, hacer juramento	Swearing oath, swear
Labor	Ministry, activities
Lectura bíblica	Bible reading
Liberar, dejar en libertad de	Liberate, Release

Español	English
Libro de Disciplina (Fe y Práctica)	Book of Discipline, Faith & Practice
Liderazgo	Leadership
Llamado	Concern, calling, leading, vocation
Llegar a la convicción	Convincement
Llegar al consenso	(Arrive at consensus)
Llevar el mensaje/las buenas nuevas	Preach (a sermons), take the Good News
Lo /Aquello [que hay] de Dios en cada persona	That of God in every one
Lugar de reunión, (Salón)	Meetinghouse
Casa de reuniones, templo	
Luz de(l) Cristo	Light. or Light within
Luz interior, Chispa Divina, El Cristo vivo/viviente en nosotros	Inward/Inner Light, Light Within/Holy Spirit
Maestro Interior/interno	Inner Teacher
Membresía	Membership
Membresía de afiliado	Sojourning membership
Membresía internacional (sin junta)	International Membership
Miembro afiliado	Sojourning member
Ministerio itinerante.	Traveling Ministry.
Ministerio, obra	Ministry
Ministrar, socorrer	To minister
Ministro reconocido, Ministro registrado (inscrito)	Recorded Minister
Ministros [no sólo pastores]	Ministers
Minuta [un acuerdo], Acta	Minute
Mística, misticismo	Mysticism
Moción del Amor y la Vida	Motion of Love and Life
Mujeres Unidas de la Sociedad de los Amigos, Internacional	United Society of Friends Women, International
Mundanal.	Worldly, carnal.
Mundo, el (lo no religioso)	The World
Nociones, teorías	Notions
Obedecer a la Luz	Mind the Light, to
Objetor de conciencia	Conscientious Objector
Obra (de Dios)	Ministry, (God's) Work
Orar por, encomendar a Dios	Hold in the Light

Español	English
Orar, oración	Pray, prayer
Orden, según la voluntad de Dios	Good Order, Gospel order
Pacifismo	Pacifism
Palabra (de Dios) (Cristo)	Word (of Life, Truth, of God), the Christ
Pastor	Pastor.
Paz	Peace
Paz, el pacifismo y justicia social, Testimonio de la	Peace Testimony
Peso (moral), con	Weighty.
Peso moral	Weight
Precio justo	Fair price
Predicar (del silencio), ministerio de palabra, oral	Spoken (Vocal) ministryPredicar, (profetizar)
Preocupación profunda	Concern
Presencia (del Espíritu)	Presence
Presidente (Secretario)	Clerk (n.)
Presidir, moderar	To clerk
Principio (interno)	Principle within, or Light Within
Proclamadores de la Verdad	Publishers of the Truth
Profesadores, profesantes	Professors, puritan leaders
Promoción, divulgación, alcance	Advancement
Pure, -ity	Puro, pureza
Que hable(n) su(s) vida(s)	Let your lives speak
Quietismo (época de)	Quietism [hist.]
Quietista	Quietist
Quieto, callado, silencioso	Quiet, silent
Rechazo, desconocimiento, expulsión	Disownment
Reconocimiento de ministros/dones; registro/inscripción de ministros ,	Recording (of) Ministers
Rectamente ordenado, ordenar rectamente	Rightly ordered véase Good Order
Reino apacible, de Dios	Peaceable Kingdom
Reino de Dios	Kingdom of God
Reunión /culto programada/o	Programmed meeting
Reunión con tema	Called Meeting
Reunión de adoración,	Meeting for

Español	English
Culto	Worship
Reunión de medio año	Half-year's Meeting, Half-Yearly Meeting
Reunión en profunda comunión con Dios, unida	Gathered (Centered, Covered) Meeting
Reunión general	General Meeting
Reunión permitida (misión)	Indulged/Allowed Meeting
Reunión Regional	Regional Meeting
Reunión, la	Meeting
Reunión/Adoración sin Programa	Unprogrammed meeting
Revelación continua	Continuing revelation
Sabiduría (conforme a Dios)	Wisdom
Sacerdocio de todos los creyentes	Priesthood of all believers
Sacramento, la Vida consagrada	Sacrament
Santo Experimento [de Pennsylvania], El	The Holy Experiment
Se abrirá el camino, [que Dios quiera]	Way will open
Secretario de actas	Recording Clerk
Secretario presidente	Presiding Clerk
Según la costumbre de los Amigos	After the manner of Friends
Según se abra el camino	As way opens
Semilla (de Dios)	Seed of God
Sencillez	Simplicity véase Plain
Sencillez, Integridad, Honestidad y Temperancia, Testimonio de Sentir de la Junta	Testimony on Simplicity /Integrity
Servicio memorial, Culto fúnebre	Sense of the Meeting Memorial Meeting/Service
Sesión de negocios,	Meeting for worship for business; también Meeting for business
Silencio	Silence (s.)
Sobre, encima de	Over
Sociedad Religiosa de Los Amigos	Religious Society of Friends
Sufrimientos	Sufferings
Supervisar, aconsejar	Oversight, to have
Supervisor	Overseer
Templo	Meetinghouse, temple, church building

Español English

<i>Tener claridad</i>	Clear, to be
<i>Terminar con una junta o comisión</i>	Lay down (a Meeting)
<i>Testificar, Dar testimonio, Predicar con la vida, Tener buen testimonio</i>	Testimony, testify
<i>Testimonio</i>	Witness
<i>Testimonio (Dar), estimular lo de Dios en otro</i>	Testify to the Witness
<i>Testimonios (fe)</i>	Testimonies
<i>Tiernamente</i>	Tender (adv.)
<i>Tierno, de corazón abierto</i>	Tender (adj.)
<i>Unidad, en</i>	Unity
<i>Verdad, La (el cuaquerismo), el Evangelio</i>	Truth, the Gospel
<i>Vestido sencillo</i>	Plain dress/clothes
<i>Viajar en el ministerio</i>	Travel in the Ministry
<i>Viaje interior</i>	Inner journey
<i>Vida (espiritual, en Cristo)</i>	Life
<i>Vida de santidad</i>	Life of righteousness/ holiness
<i>Visitación (Inter-)</i>	Visitation
<i>Volverse, convertir</i>	Turn

QUAKER VOCABULARY IN ENGLISH

with Spanish equivalent terms
and brief definitions
**List of English terms
requiring interpretation
in the Quaker vocabularies**

Dearly Beloved Friends, these things we do not lay upon you as a rule or form to walk by, but that all, with the measure of light which is pure and holy, may be guided: and so in the light walking and abiding, these may be fulfilled in the Spirit, not from the letter, for the letter killeth, but the Spirit giveth life.

Postscript from a Letter "To Friends in the North" from the Meeting of Elders, Balby (England), 1656.

VOCABULARIO CUÁQUERO EN INGLÉS

con equivalencias en castellano
y definición breve
**Lista de los términos
en los vocabularios cuáqueros en inglés
que necesitan explicación**

Muy queridos hermanos, estas cosas no os las imponemos como una regla o forma según la cual debéis caminar, sino a fin de que todos seáis guiados con la medida de Luz que es pura y santa; y de esta manera caminando y permaneciendo en la Luz, se puedan cumplir estas cosas en el Espíritu, no según la letra, ya que la letra mata, pero el Espíritu da vida.

Posdata de una epístola "A los Hermanos en el Norte," publicada por la Junta de Ancianos, Balby (Inglaterra), 1656.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
Advancement	Promoción, divulgación	Muchos Amigos, sobre todo entre las juntas no programadas, no están de acuerdo con los esfuerzos que se hacen hacia el proselitismo, evangelización, o celos misioneros. Buscan compartir su fe y sobre todo que su vida predique para convencer a la gente a vivir en conformidad con Dios. No obstante, todos aceptan que hay un número considerable de personas que responderían al mensaje cuáquero, si lo conocieran, y que son "Amigos sin saberlo." La promoción o divulgación son términos que se les dan a los comités y programas que, en distintos niveles de los organismos, promulgan o hacen esta clase de avance por medio de anuncios, publicación, visitación entre juntas, presentaciones y otras maneras de divulgación.
Advice and Counsel	Consejo	Sugerencias presentadas referente a la fe y los principios básicos que son la esencia de la vida y de los testimonios de los Amigos. (Véase también Queries/Cuestionamientos.)
Affirm	Afirmar, protestar decir la verdad	Declarar que se dice la verdad, sin hacer juramento ante la Biblia u otra forma de juramento. Puesto que los cuáqueros se empeñan en decir la verdad en toda ocasión, no sienten la necesidad de jurar de que dirán la verdad en su testimonio, lo cual implicaría una norma doble en cuanto a la verdad. A causa de la larga tradición de los Amigos, muchos tribunales británicos y de EE UU, aceptan el testimonio afirmado. Los Amigos del siglo XVII eran encarcelados por negarse a jurar en la corte. "La palabra de un cuáquero es tan segura como una fianza en depósito."
After the manner of Friends	Según la costumbre de los Amigos	Del modo característico en que lo hacen los Amigos. Esto puede referirse a los diversos testimonios cuáqueros. Por ejemplo: Una pareja de jóvenes que no quieren las viejas pompas de una ceremonia matrimonial en la iglesia, ni la aridez legal de la ley, deciden casarse "según la costumbre

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		de los Amigos.” La frase se usa a veces para caracterizar las marchas de protesta, manifestaciones no violentas. Su significado no siempre se usa en forma exacta. Felizmente, esta frase ha llegado a ser, cada día más y más, de uso frecuente por los que no son Amigos, conforme se han dado cuenta que los procedimientos de los Amigos valen la pena imitarlos.”
As way opens	Según se abra el camino	De acuerdo con los impulsos específicos del Espíritu, conforme se vaya entendiendo la voluntad de Dios. Es decir, proceder dando un paso a la vez, siempre que esté claro lo que hay que hacer.
Baptism of Suffering	Bautismo de sufrimientos	Consciencia de la presencia del Espíritu Santo a través del sufrimiento. A nosotros la correcta relación con Dios es sellada a través de la persecución por causa de la justicia (Mateo 5:10).
Birthright	Herencia	no patrimonio, véase el siguiente:
Birthright Friend	Amigo de nacimiento, Amigo por herencia	Este es un término usado para aquéllos que nacen dentro de la Sociedad Religiosa de los Amigos y uno o ambos padres son miembros. Hay nombres de cuáqueros que vienen por muchas generaciones dando fe de un largo linaje cuáquero, pero el cuaquerismo no siempre es heredado, sino que conlleva a una decisión adulta y, sea por herencia o no, un Amigo maduro tiene que ser Amigo por convicción. Algunas Juntas enlistan a los niños como miembros asociados hasta que han crecido lo suficientemente para tomar sus propias decisiones. Los Amigos inscritos, cuya única evidencia de membresía consiste en estar anotados en las listas, son de poco valor a la Sociedad y contradicen el testimonio de comunidad.
Book of Discipline	Libro de Disciplina	También llamado <i>Fe y Práctica</i> . Es un manual que contiene las normas fundamentales que rigen una Junta Anual, una breve reseña histórica, guía de sus valores espirituales, procedimientos, doctrinas y creencias básicas.
Center down	Concentrarse/centrarse	Meditar profundamente en el Señor, dejando a un lado todas las distracciones; dirigir el pensamiento a Dios cuando Él habla en una actitud expectante y de espera.
Centered	Concentrado, en comunión con Dios, unidos en un estado profundo de adoración,	Describe el estado mental y emocional donde hay una unificación de la vida interior en la cual las fuerzas racionales y emotivas se unen con las energías de la voluntad en una actitud expectante. El término se usa para describir las reuniones de adoración que logran conocer a Dios de una manera mística.
Christ Within	El Cristo interior	Es el Espíritu de Jesús en el alma, mente y corazón (Apoc. 3:20).
Clear	Claro	(Véase Clear, to be)
Clear, to be	Tener claridad	Haber dicho y hecho todo lo que el Señor pidió. Las últimas palabras de Jorge Fox: “Ahora estoy claro, estoy plenamente claro.” También reconocer la Guía o el llamamiento de Dios.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
Clearness	Claridad	Es el estado que se caracteriza por la ausencia de toda clase de impedimentos para realizar un acto, que puede ser un matrimonio, formación de un grupo de trabajo, un viaje, u otros. Se espera estar conforme a la voluntad de Dios.
Clearness Committee	Comité de clarificación	Aquellos nombrados por una Junta para supervisar una boda u otro acto que se realice bajo el cuidado de la misma. La responsabilidad del comité incluye hacer cuestionamientos para convencerse concienzudamente que no hay nada que interfiera con la ejecución del acto. También comisiones pastorales toman este nombre cuando trabajan con un Amigo que tiene una necesidad, duda, o decisión por tomar y busca ayuda espiritual.
Clerk (noun)	(Secretario) presidente	El oficial que dirige una sesión de negocios, de trabajo, o reunión de acuerdos. Entre los Amigos su deber es servir a la Junta y a Dios, siendo fiel en reconocer la voluntad de Dios, observar estrictamente las normas de proceso y capaz de expresar el sentir de la reunión. El liderazgo se ejerce más por servir de ejemplo que por mandar. [Véase clerk (verb)]
Clerk (verb)	Presidir, moderar	Dirigir una junta de negocios, de trabajo, o de acuerdos, manteniendo la discusión circunscrita al asunto que se discute, y decidir si hay suficiente unidad en la opinión para llegar a un acuerdo final.
Concern	Inquietud, preocupación profunda, interés, carga (irresistible), asunto	Un vigoroso sentir de una persona o una Junta que el Señor le llama a profundizarse en algún asunto espiritual o social. Es algo parecido a profetizar.
Conscientious Objector	Objetor de conciencia	Uno que rehusa participar en guerra, o actividades relacionadas con ella, sobre una base de conciencia. o religión.
Consensus	Consenso	La disposición de aceptar una decisión alcanzada a través de una búsqueda conjunta. No es lo mismo que la Unidad ni el Sentir de la Junta (véanse).
Conservative Friends	Amigos Conservadores	Amigos que son miembros de Juntas Anuales no programadas que se mantienen muy apegadas a Jesús, los testimonios bíblicos, y a varias de las antiguas prácticas cuáqueras. Ellos comparten la protesta de Juan Wilbur (s. XIX) en contra de los cambios en la Sociedad Religiosa de los Amigos que parecen extraños a la tradición cuáquera. (Véase Wilburites)
Continuing revelation	La revelación continua	Otro de los descubrimientos que hizo Jorge Fox es el de la revelación de Dios aún en nuestros días. Mediante el cultivo de la "Semilla de Dios en nosotros," el Cristo Viviente nos permite tener esta revelación continuada. Así como se reveló a los profetas y a los apóstoles como se encuentra en el Antiguo y Nuevo Testamento, la manifestación de Dios es una realidad en nuestras vidas hoy.
Convinced Friend	Amigo por convicción	Una persona que haya estudiado el trasfondo y creencias de los Amigos, está de acuerdo con ellas, y que el Espíritu le impulsa a hacerse miembro. (Véase Birthright Friend)
Convinced; Convincement	Convencido; Convicción, Llegar a la convicción	Describe a alguien que experimenta un cambio, ... conversión a la forma de los Amigos; el segundo significa ese proceso de cambio.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
Creaturely activity	Actividad mundana	Actividad que se considera estar fuera de los lazos espirituales, mundana. Acciones y programas que se han tomado principalmente en sabiduría humana y deseo personal, en vez de bajo el mandamiento divino con la guía del Espíritu Santo.
Discipline	Disciplina	(1) Término relacionado con el discipulado, que implica seguir el sendero particular o práctica que enseña una fe. (2) Véase Book of Discipline.
Disownment	Renunciación, desconocer	(Véase Read out of Meeting)
Elder (noun)	Anciano, consejero	Son personas espiritualmente sensibles nombradas por la Junta Mensual para ayudar a los ministros en sus trabajos, compartiendo con ellos el entendimiento e interés espiritual por los miembros de la Junta. Es común que se seleccionen personas de una gran experiencia espiritual (1 Timoteo 3).
Elder (verb)	Disciplinar	Ayudar a los Amigos tímidos a que compartan sus dones y ministerios con la Junta así como cuestionar y desalentar todo comportamiento inadecuado de un miembro.
Epistle	Epístola	Una carta formal que envía una Junta Anual u organismo cuáquero a los Amigos en todas partes del mundo, que declara la condición y la experiencia del grupo y cualquier apertura o Luz nueva que quieran hacer saber.
Equality, Testimony of Equality	Igualdad, Testimonio de la Igualdad	Los Amigos tienen la profunda convicción de que todos los seres humanos somos iguales porque llevamos la semilla de Dios, El Cristo viviente en lo profundo de nuestra alma. Nuestro cuerpo es el custodio de esa Luz Interior que al unirse entre los seres humanos forma la Iglesia con Cristo a la cabeza. El testimonio de Igualdad llevó a los Amigos a una consideración de la igualdad entre los hombres y las mujeres y de todas las razas y naciones y a afirmar tal igualdad en nuestro trato cotidiano y en las instancias y modalidades de nuestra vida cultural e institucional.
Facing Bench	Banca de enfrente	Término histórico que denota las bancas que están delante y cara a la congregación, donde generalmente se sentaban los ministros y ancianos de la Junta.
Fair price	Precio justo	Un valor justo puesto en un artículo a la venta sin regateo. Los cuáqueros primitivos fueron los primeros en colocar precios justos, manteniendo así este principio de honestidad y justicia en sus vidas.
Faith and Practice	Fe y Práctica	Título oficial del libro de Disciplina de muchas juntas anuales. Del antiguo <i>Libro de Fe Cristiana y Práctica en la Experiencia de la Sociedad Religiosa de los Amigos</i> , publicado por la Junta Anual de Londres.
First Day School	Escuela dominical.	Clases de estudio bíblico realizadas en el primer día de la semana o domingo.
First Day, Firstday	Primer día, domingo.	Los cuáqueros evitaban usar la palabra inglesa "Sunday" (domingo), porque en dicha lengua significa <i>día del sol</i> , para dar testimonio de que ellos no adoraban al sol, sino al Señor. ...
[also Second day, Third day...]		De igual modo evitaban "lunes", <i>día de la luna</i> , "martes", <i>día de Marte/Guerra</i> , "miércoles", <i>día de Mercurio/ Negocio</i> , "jueves", <i>día de Júpiter/Truenos</i> , y "viernes", <i>día de</i>

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		<i>Venus/Amor sexual</i> , que llevaban nombres puestos en honor a dioses paganos. Decían “segundo día”, etc. Compárese el portugués: <i>prima feira</i> ...
Five Year’s Meeting	Junta Quinquenal	Junta realizada cada cinco años y que ahora se denomina Junta Unida de los Amigos, que une a varias juntas anuales. Su Asamblea general es trienal.
Friend, Friends	Amigo, Amigos	Nombre con el cual se identifica a los diferentes miembros de iglesias y juntas de los Amigos o cuáqueros. Originalmente se llaman Amigos de la Verdad, siguiendo el mensaje de Jesús que dijo: “Vosotros sois mis amigos si haceis lo que os mando” y “yo soy la Verdad”. (Jn. 15)
Friends Service Council	Consejo de Servicio de Los Amigos (británicos).	Grupo supervisor de la Junta Anual de Londres para el trabajo en otros continentes. Actualmente se denomina “Quaker Peace and Service”(Paz y Servicio de los Amigos).
Gathered (Centered, Covered) Meeting	Reunión (o culto) en profunda comunicación con Dios.	Una reunión de adoración unida en el sentir de la moción del Espíritu. Véase Centered
“Gay Friends”	Amigos alegres	Amigos, algo tradicionalistas, que vestían de varios colores y de acuerdo con la moda de su tiempo, contraste con la mayor parte de religiosos Amigos que usaban vestidos sencillos, de color gris, blanco y negro, o café como testimonio de su sencillez, conocidos como “plain friends” (amigos sencillos).[Véase.]
General Meeting	Reunión general	Una junta de Amigos de una región pero sin formarse en Junta Anual, el término predata “conferencia.”
Good / Gospel Order	Orden evangélico, “Buen Orden usado entre los Amigos,” según la voluntad de Dios	Procedimientos para los asuntos de los Amigos que por experiencia se ha comprobado que facilitan las actividades mientras intentan buscar y llevar a cabo la voluntad de Dios.
Gurneyites	Gurneyitas	Grupo de Amigos que respondían al llamamiento de Juan José Gurney predicador evangélico inglés a mediados del siglo XIX.
Hat honor	Reverenciar quitándose el sombrero.	Es un acto por el cual una persona honra a otra quitándose el sombrero e inclinándose al saludar. Los primeros cuáqueros rehusaban hacerlo por su testimonio sobre la igualdad de todos los hombres por lo cual preferentemente eran encarcelados
Hicksites	Hicksitas.	Grupo que lleva el nombre de Elías Hicks, líder cuáquero del siglo XIX. Se consideraban más tradicionales e insistían en que la revelación directa de Dios es más válida que ninguna otra, inclusive la Biblia.
Hold in the Light	Examinar bajo la Luz Interior, encomendar a Dios	Orar por: (1) el esclarecimiento de un asunto; (2) una persona. En su búsqueda por discernir lo que pueda ser la voluntad de Dios, los Amigos intentan llevar su examen de las cosas hasta el Cristo Viviente en nosotros y en comunión con Dios buscar la mejor manera de actuar. Es una búsqueda de respuesta en un profundo estado de oración, de comunión con Dios.
Holy Experiment	El Santo Experimento.	Nombre con el cual denominó Guillermo Penn su proyecto de fundar la colonia de Pensilvania como un lugar en donde

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		reinará la paz y convivencia de indígenas y colonos europeos bajo la guía del Espíritu Santo. Pensilvania era una colonia sin ejércitos ni armas. El intento de fundar en la tierra una comunidad que encarna el Reino de Dios. ("Probemos cuánto pueda el Amor, porque si la gente viera que amamos, pronto descubriríamos que dejaran de hacer daño."-G. Penn);
Inner Light.	La Luz Interior.	Véase adelante: Light
Inner Teacher	Maestro Interior	El Cristo Viviente en nosotros que nos enseña y muestra el camino.
Inside	Interno	Más tarde: "Mientras yo estaba preso allí, los Bautistas y los de la Quinta Monarquía profetizaron que en este año el Cristo iba a llegar y reinar por mil años. Y miraron que este reino iba a ser externo; mientras Él había llegado internamente, en los corazones de su pueblo, para reinar y mandar." -Jorge Fox
Inward/Inner Light	Luz interior, Chispa Divina	Véase adelante: Light
Isolated Friend	Amigo aislado	Amigo que por cualquier razón está lejos de su junta y no puede participar en su comunidad activamente, o una persona que se identifica como Amigo convencido del llamado a la Fe y Práctica de los cuáqueros, pero que vive donde no se encuentra una junta.
Journal	Diario.	Registro de las actividades y experiencias espirituales de una persona en la práctica común de los Amigos, sobre todo los históricos como Jorge Fox, John Woolman y Elizabeth Fry.
Kingdom of God	Reino de Dios	Los cuáqueros entienden la frase de un modo específico. El descubrimiento de la Luz interior permite pensar que los hombres y mujeres en todas partes pueden establecer el Reino de Dios aquí y ahora, si nuestra vida nos impele a vivirla sacramentalmente, esto es, en un ámbito de la luz del Cristo viviente con cuya fortaleza nos separamos del mundo al tiempo que nos establecemos un estilo y forma de vida auténticamente cristianos.
Lay down	Dejar al lado, abandonar, dar por acabado	Se usa como metáfora de un fardo en referencia a una inquietud o misión emprendida por servir a Dios. Véase abajo: Leading
Leading	La dirección de Dios, Guía, Guianza.	Una convicción interna que impele a seguir cierto curso bajo creencia de la dirección divina en la inquietud. Un Amigo puede presentar su sentir de la dirección de Dios a la junta para ser probado por el sentir de la reunión.
Leather breeches	Pantalón de cuero	El atuendo normal de Jorge Fox cuando viajaba en su ministerio itinerante.
Let your lives speak	Que hable su vida	Vivir en acuerdo con los testimonios; demostrar la fe con hechos, predicar sin palabras.
Light	Luz (de/del Cristo)	La Verdad, el Espíritu Santo, Cristo Resurrecto, lo bueno
Light Within/Holy Spirit Light of Christ	Luz interior, Chispa Divina, El Cristo vivo/ viviente en nosotros, Luz del Cristo	Dios y la presencia de Dios en el corazón, en la vida y en las actividades, una realidad que nos guía y nos dirige dándonos la fuerza para actuar siguiendo a este Guía y, asimismo, nos conduce a la unidad con el Espíritu de Dios, el Cristo. La presencia de Dios dentro de uno no es lo

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		mismo que la conciencia, que se desarrolla por darse cuenta de los méritos y las fallas de la conducta, el intento o el carácter. La conciencia es el sentimiento de la obligación de hacer bien. Aunque la conciencia y la Luz Interior se hallan dentro de la persona, no son ni sinónimos ni alternativas la una a la otra. También se ha llamado la Luz Interior, la Luz interna, la Luz del Cristo o el Espíritu Santo. El gran descubrimiento de Jorge Fox es el de encontrar, después de sus tribulaciones espirituales e intensa búsqueda, a Cristo Jesús, que en nuestro interior, habla a nuestra condición, a ese estado de gracia obtenido en la profunda reverencia de la espera en que la Luz de Cristo se hace presente. Este es el primero y muy principal testimonio de los Amigos. Hay quienes derivan de este testimonio los otros testimonios: de Comunidad, de Paz, de Integridad, de Igualdad y de Sencillez, lo que hace la congruencia interna de la doctrina de los cuáqueros.
Lord's Day	Día del Señor	Domingo, primer día de la semana en inglés; a veces: El Reino de Dios que debemos realizar
Marriage after the Manner of Friends	Casarse según costumbre de los Amigos	Véase "After the manner of Friends." Esta frase se usa a veces para distinguir una boda de Amigos que no es celebrada oficialmente por una Junta o bajo su cuidado. Según Jorge Fox y Margarita Fell: "Nosotros no casamos – es Dios que nos une; los Amigos somos testigos."
Meeting	Junta (organización), La reunión, acto de reunirse.	La congregación y unidad básica de la iglesia organizada por la Sociedad Religiosa de los Amigos. La Iglesia se refiere a todos los fieles siervos de Dios; los que se reúnen y se conocen en la adoración y servicio a Dios conforman una comunidad que toma decisiones en conjunto y así se sujetan a la disciplina religiosa que es el gobierno de la iglesia. Véase Monthly Meeting, Yearly Meeting.
Meeting for Business (monthly meeting)	Junta de Acuerdos (junta mensual)	Una reunión que se lleva a cabo mensualmente en una fecha preestablecida para tratar los asuntos de los Amigos bajo la dirección del Espíritu.
Meeting for Sufferings	Comisión Permanente (JA Británica actual)	Véase <i>abajo</i> el sentido original
Meeting for Sufferings	Junta para Los que Sufren (original s. XVII)	Una comisión de apoyo y cuidado para los miembros y sus familias que sufren por haberse comprometido con la fe y la práctica de los Amigos. En la Junta Anual de Londres (ahora Británica) actualmente, esta función se refiere a la Comisión Permanente, que actúa a nombre de la Junta Anual cuando ésta no está reunido. (Junta Directiva.)
Meeting for Worship for Business	Junta de Acuerdos	Apócope de la frase original: reunión de adoración al Señor por medio de sus asuntos. Véase Meeting for business.
Meeting for Worship	Reunión de adoración	Grupo de individuos que se reúnen en silencio para establecer su relación íntima con Dios y lo que hay de Dios en cada uno; uno o varios de ellos pueden ofrecer mensajes orales que se pretende sean inspirados por la Divinidad.
Meetinghouse	Salón de reuniones	véase. Steeplehouse. En inglés a menudo se confunden <i>Meeting</i> como junta, con <i>Meeting</i> como culto, reunión (por

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		ejemplo de un comité) o hasta el edificio de la misma.
Memorial Service	Servicio conmemoratorio	Una reunión de adoración a Dios para celebrar la vida de un difunto. Se usa en vez de funerales y muchas veces mucho después del entierro.
Mind the Light, to	Obedecer a la Luz	Vivir en acuerdo con los testimonios; demostrar la fe con hechos. "Que prediquen las vidas." Evitar la hipocresía. Servir a Dios, adorar con los actos.
Ministers	Ministros	Los que sienten la dirección del Espíritu para adelantar el Reino de Dios, es decir, todo Amigo, hombre o mujer, en el "sacerdocio de todos los creyentes." O bien los que están reconocidos e inscritos por tener dones espirituales de ministerio como predicar, visitar, y aconsejar.
Ministry and Counsel / Oversight, Worship and Ministry Committee	Comité de Ministerio y Consejo (Ancianos y Supervisores)	Un grupo de Amigos, a veces ancianos, supervisores y ministros reconocidos, que tienen responsabilidad de cuidar a los miembros y la adoración. Son personas espiritualmente sensibles nombradas por la Junta Mensual para ayudar a los ministros en sus trabajos, compartiendo con ellos el entendimiento e interés espiritual por los miembros de la Junta. Es común que se seleccionan personas de una gran experiencia espiritual (I Timoteo 3). La Comisión pastoral.
Ministry	Ministerio	Llamado para servir en una área de preocupación o en una actividad espiritual necesaria a la iglesia o al grupo. Los Amigos reconocen muchos ministerios. El más conocido es el ministerio vocal que se refiere a las enseñanzas que permiten una mayor comunicación con Dios, o un desarrollo espiritual del individuo o del grupo. Quienes tienen el don del ministerio son personas muy apreciadas pues automáticamente conforman el liderazgo del grupo y contribuyen a su desarrollo.
Minute	Minuta, Acta	Una comprensión colectiva que sale de la Sesión de Acuerdos, percibida y declarada por el/la (Secretario/a) Presidente para la aprobación de la Junta. Se apunta tal como se aprueba. (Véanse Clerk, Consensus) En casos de la fe, se espera buscar la Verdad.
Minutes of a Meeting	El Acta	Relato de una asamblea o reunión que contiene los acuerdos obtenidos en la asamblea y la información descriptiva sobre su proceso. Muchos grupos presentan durante el proceso la aprobación de las minutas de acción para que la asamblea confirme el sentir de la Voluntad de Dios.
Monthly Meeting	Junta Mensual	Nombre de la unidad organizacional básica de los Amigos. También se refiere al acto de la reunión que cada mes se realiza para tratar asuntos de interés de la organización.
Moved	Conmovido, movido, inspirado, impulsado, impelido, instado	Seguendo la moción del Espíritu Santo que conduce a las acciones conformes a la voluntad de Dios.
Moved to speak	Inspirado/Movido a hablar	El sentimiento de que Dios le conduce a uno a romper el silencio de la Reunión para entregar un mensaje hablado; algo como una pauta profética.
Mysticism	Mística, misticismo	La experiencia de conocer directa y personalmente al Creador Divino. Se ha dicho que el cuaquerismo es el

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		misticismo en grupo.
New Foundation Fellowship	Confraternidad de la Nueva Fundación	Un organismo fundado a mediados del s. xx para avivar el afán evangélico y el testimonio bíblico entre los Amigos silentes.
No Cross, No Crown	Sin Cruz no hay Corona de Guillermo Penn	Libro devocional del gran líder cuáquero.
Oath(s)	Juramento(s)	Véanse Swearing, Affirm
Open, Opening	Abrir, apertura	Discernimientos: Jorge Fox habló de “aperturas” como experiencias en momentos de oración en grandes tribulaciones personales que le permitieron discernir y encontrar verdades fundamentales que de este modo se “experimentaban”, que se convertían en experiencia personal; la plenitud en el Espíritu Santo”.
Opportunity	Oportunidad (para adorar)	Experiencia de oración y búsqueda que se presenta generalmente entre un ministerio itinerante cuando realizaban visitas a hogares de Amigos alejados de centros o lugares de reunión para el culto religioso de silencio. Podía darse en cualquier sitio o momento, en lugares de trabajo, en hospitales o cárceles, etc., es una ocasión espontánea para orar y compartir juntos la comunión con Dios.
Orthodox Friends	Amigos ortodoxos	Amigos que se separaron de los Hicksitas en el cisma de 1820 creyendo que la Biblia valía más que la inspiración directa.
Overseer	Supervisor	Miembro de una comisión que tiene el cuidado pastoral de los miembros y la vida común de la Junta.
Oversight, to have	Supervisar, aconsejar	Cuidar de la disciplina y crecimiento moral y espiritual de un Amigo o grupo de Amigos. Véase Ministry and Counsel
Pastor	Pastor	Persona con deber de servir a la junta expresando su cuidado pastoral. (Véase siguiente.) Sea que una junta o iglesia haya nombrado a un pastor o no, existen deberes pastorales que necesitan atención. El cuidado de los enfermos y ancianos, arreglos para bodas y funerales, consejo en tiempo de dificultad, todos estos son inquietudes pastorales que se canalizan en las juntas no programadas por la comisión de supervisores. Hoy la mayoría de los Amigos en el mundo son pastorales. Es decir la junta emplea a un pastor que lleva a cabo por lo menos algunas de las responsabilidades. Usualmente esto incluye traer un mensaje al culto del domingo. Fuera de EE.UU. la mayoría de los pastores no reciben remuneración.
Pastoral Care	Cuidado Pastoral	Véase Oversight, Elder. Las dos ramas principales de los Amigos se dividen por la cuestión de organizar este ministerio en un comité o en una persona dotada para hacerlo.
Pastoral Friends	Amigos pastorales, junta pastoral	Se refiere a los Amigos que tienen un pastor (a veces de otra denominación) para atender al grupo.
Pastoral Meeting	Junta pastoral	Una Junta que emplea a individuos nombrados para ejercer el ministerio de pastor.
Peace testimony	Testimonio de la Paz	Testimonio característico de las Iglesias de Paz entre las que están los Amigos (con los Hermanos en Cristo [Brethren] y

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		los Menonitas, y otros grupos Anabaptistas), basada en la creencia fundamental de los cuáqueros de la existencia de una "Semilla de Dios" en cada persona que obliga a la renuncia a la guerra y a la violencia y lleva a una incitación a los mandamientos "Amáos los unos a los otros" y "Haz bien a los que os persiguen."
Peace	Paz	Jorge Fox trató de ser dóndequiera le fuera posible activo en traer la paz a las situaciones en las que ya había estallado el conflicto o estaba al punto de hacerlo. Lo condujo a intervenir y separar a los disputantes cuando se daba una reyerta, riña, alboroto o bochinche. Hasta ofreció su propia persona para recibir los golpes. Este papel pacificador yacía sobre el cimiento de una convicción de que Dios le había llamado para emprender esta obra. Decía haber llegado al "convenio de la paz" (Véase Ezeq. 34:25-31; 37: 26-28.) Su primer gesto era de saludar ofreciendo una bendición de la paz: "La Paz sea en esta casa." El aspecto interno de la paz es calma, serenidad. Por afuera los Amigos se portan como "un pueblo pacífico," es decir una gente que lleva a cabo la paz en su comunidad, su nación y en el mundo.
Peaceable Kingdom	Reino apacible, Comunidad de Paz	Los cuáqueros entienden la frase de un modo específico. El descubrimiento de la Luz interior permite pensar que los hombres y mujeres en todas partes pueden establecer el Reino de Dios aquí y ahora, si nuestra vida nos impele a vivirla sacramentalmente, esto es, en un ámbito de la luz del Cristo viviente con cuya fortaleza nos separamos del mundo al tiempo que nos establecemos un estilo y forma de vida auténticamente cristianos.
Pendle Hill	(1) El Cerro de Pendle, (2) Centro de estudios Pendle Hill	(1) Lugar en el norte de Inglaterra donde el joven Jorge Fox, después de dedicar su vida a Cristo, tuvo una visión de su misión y de "un gran pueblo que está para reunir." (2) Un instituto superior cuáquero cerca de Filadelfia, EE.UU.
Plain dress/clothes	Vestido sencillo.	El vestir y vivir sencillamente constituye un testimonio también básico entre los Amigos: el de la sencillez en nuestra vida. La manifestación externa de la sencillez es la expresión de una profunda sencillez en nuestro espíritu que se centra en el amor a Dios.
Plain Friend	Amigo sencillo	Cuáquero que sigue la tradición de vestido y habla sencillos.
Plain language Plain speech	Lenguaje sencillo Habla sencilla	El lenguaje directo, honesto, sin flores ni retórica ni formalidades ni cortesías deshonestas y caballerescas, que tanto chocaba a la gente del siglo XVII, sobre todo porque los cuáqueros tuteaban a todos, hasta al rey. Hoy persigue en EE.UU. entre algunos grupitos de cuáqueros conservadores una forma de verbos especiales con sujeto "thee" (Ti) que derivan de aquella época. Así los Amigos se distinguieron en su modo de hablar la lengua inglesa. Esta expresión está ligada a los testimonios de integridad y de sencillez.
Power of the Lord	El Poder del Señor	La Fuerza del Creador, el Cristo y el Espíritu.
Preach	Predicar	Hablar por Dios, profetizar, compartir la Verdad y las Buenas Nuevas.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
Preparative Meeting (Europe)	Junta previa (JA Británica)	Una junta local que conforma con otras una Junta Mensual
Preparative Meeting (USA)	Junta preparatoria	Una junta que está en camino de hacerse una Junta Mensual pero todavía está bajo el cuidado de una Junta establecida
Presence	Presencia	Reconocimiento de que Cristo ha venido a enseñar a su pueblo, sentirlo moviendo. Véase Gathered, Centered
Presiding Clerk	Secretario presidente	Véase Clerk
Priesthood of all believers	Sacerdocio de todos los creyentes	Doctrina de que cualquier sirviente de Cristo sirve como su sacerdote.
Primitive Christianity revived	El cristianismo primitivo revivido	Frase muy usada por los primeros Amigos para referirse a la vida de los primeros cristianos como modelo de vida de acuerdo al Nuevo Testamento.
Early Friends	Amigos primitivos	Los Amigos de la Verdad y los Hijos de la Luz, los Buscadores que siguiendo la enseñanza de Jorge Fox fundaron el movimiento cuáquero. Usualmente se usa para referir a los Amigos durante los primeros 70 años de existencia: 1648-1718.
Principle	Principio	Valor fundamental, lo que existe más allá de la vida mundanal, la realidad espiritual.
Principle within	Principio interior	véase Light Within
Programmed meeting	Reunión o junta programada, culto	Una junta que sigue la costumbre de adoración con programa, prédica, lectura bíblica y cantos, aunque puede incluir un rato de oración y adoración abierta sin programa según la antigua tradición cuáquera.
Public Friend	Amigo público	Un Amigo que representa una junta u otro grupo de Amigos, sobre todo el que tiene un ministerio reconocido para trabajar en la sociedad en general.
Publishers of the Truth	Publicadores / Proclamadores de la Verdad	Apodo dado a los primeros adherentes a la fe de la Sociedad de los Amigos, que llenos del espíritu de la Verdad fueron alrededor del mundo compartiendo su buena nueva con todos.
Pure, -ity	Puro, pureza	Una relación de amor y obediencia a Dios, que es la libertad del dominio del pecado. El mensaje central de Jorge Fox fue de "volver a la gente hacia la Luz interior, el Espíritu y la Gracia, por la cual todos pueden conocer su salvación y el camino a Dios." El que se deja dirigir por Dios puede vivir en pureza y santidad, aunque no por ello deje de ser pecador.
Quaker Peace and Service	[Comité] Cuáquero pro Paz y Servicio	Ministerio de ayuda social de la Junta Anual británica.
Quaker Universalist Fellowship	Confraternidad Cuáquera Universalista	Organización de los Amigos que hacen pauta en el Cristo universal, la semilla de verdad que Dios ha sembrado en todas las religiones.
Quaker, Quakers	Cuáquero, Los Cuáqueros	Extraoficialmente nombre que se le da a un miembro de la Sociedad Religiosa (o Iglesia) de los Amigos y sus adherentes; originalmente un mote que se deriva del inglés <i>to quake</i> , temblar, porque decían que no se debía hablar si uno no temblaba por la inspiración y porque así le decían a Jorge Fox, el primer cuáquero. La palabra tiene

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		connotaciones que en español no se manifiestan porque no existe el conocimiento histórico sobre la vida religiosa de Inglaterra a mediados del siglo XVII; así que el nombre de “cuáqueros” es poco conocido entre los Amigos evangélicos de Latinoamérica aunque es su patrimonio.
Quakerism	El cuaquerismo, La Verdad [arc.]	La fe y práctica de la Sociedad Religiosa de los Amigos, en cualquiera de sus muy variadas formas.
Quarterly Meeting	Junta Trimestral/Regional/Distrital	Una junta que ocurre de dos a cuatro veces al año para emprender los asuntos y supervisar a las juntas mensuales de una región o comarca. Usualmente varias Juntas Trimestrales conforman una Junta Anual.
Query	Cuestionamiento, interrogante, pregunta; cuestionar	Desde el siglo XVII, los Amigos cuestionaron la congruencia que tenían entre sus convicciones y la vida práctica que profesaban. Los libros de Fe y Práctica o las Disciplinas contenían cuestionamientos en referencia a la expresión de su fe y su vida en el mundo. Estos interrogantes se elaboraban a nivel individual y también para la vida del grupo o junta, que de este modo se orientaba en los modelos cristianos que son característicos de los Amigos.
Quiet, silent	Quieto, callado, silencioso	A veces una manera de hablar del culto tradicional de los Amigos bajo guía del Espíritu Santo y sin programa, aunque raras veces se mantiene en completo silencio durante el período señalado.
Quietism	Quietismo	En el período aproximadamente 1750 a 1850, los Amigos dieron más atención a la pureza interna de la Sociedad, tanto individual y corporalmente, y no a demostrar el testimonio al mundo.
Quietist	Quietista	Los Amigos – principalmente del siglo XVIII - que predicaban el retiro del mundo y la separación, que usaban una conformidad en la vida sencilla y que evitaban el ministerio vocal y las muestras emocionales del evangelio.
Read out of Meeting	Expulsar de la Junta	Después de intentar por todas las maneras enderezar el comportamiento de un Amigo, la junta puede orar y llegar a la decisión de separar a un miembro de su relación formal. Aunque la persona podría seguir asistiendo a la adoración, esta acción solía indicar una ruptura. Durante la época de los cismas se usaba desmedidamente como manera de evitar enfrentar las diferencias.
Reading Meeting	Junta de Reading (Inglaterra)	Ciudad, sitio de una de las primeras juntas generales de los Amigos de la Verdad, antes de formar las Juntas Anuales.
Recorded Minister	Ministro reconocido (sus dones), Ministro registrado (inscripción)	Los Amigos llegan a reconocer los dones en el ministerio vocal que algún individuo de su Junta Mensual tiene y se lo hacen saber. Si el individuo acepta, el reconocimiento se convierte en ministro reconocido y, consecuentemente, registrado para el ejercicio de su ministerio.
Recording Clerk	Secretario de actas	El secretario que ayuda al presidente y toma nota de los temas tratados y las decisiones que se toman en la junta de acuerdos. Véase Minutes.
Recording	Inscripción de ministros en el registro	Reconocimiento de la calidad de don que tiene un Amigo o Amiga; es una manera de cultivar el liderazgo y estimular los dones espirituales, sobre todo el de predicar o pastorear.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
Recording Ministers	Reconocimiento de ministros (dones)	Registro de ministros (libro o acto), inscripción (acto)
Regional Meeting	Reunión Regional	Véase Quarterly Meeting
Release	Dejar en libertad (para que...), liberar	Véase Released Friend
Released Friend	Amigo en libertad (de)	Algunos Amigos al sentir un llamado para ejercer un ministerio (más allá del vocal) piden a sus Juntas que se les deje en libertad para ejercerlo. Esto implica que la Junta puede hacerse responsable de los gastos que el ministerio le obligue e inclusive los gastos de mantenimiento de sus familias. Se le libera así de esas responsabilidades terrenales que asumirá su Junta.
Religious Society of Friends	Sociedad Religiosa de los Amigos	Nombre oficial de la iglesia de los Amigos. Originalmente los Buscadores e Hijos de la Luz (primeros nombres que se daban los cuáqueros) pretendían reformar la Iglesia Oficial, que en aquel tiempo de la Reforma era la Católica Anglicana. Se unían como un grupo dentro de lo que se creía todavía la única iglesia cristiana. Pronto tuvieron que reconocer que no eran aceptados allí pero no querían llevar el nombre de la iglesia para una parte.
Representative Meeting	Junta de representantes	Un grupo dentro de una Junta Anual, con representación de todas las juntas mensuales, que toma las decisiones y lleva a cabo los ministerios generales de la misma cuando ésta no está reunida.
Rightly ordered	Rectamente ordenado, ordenar rectamente	Según el buen orden, como Dios quiere. Véase Good Order, According to the manner of Friends
Sacrament	Sacramento	Ordenanza o rito externo considerado por las Iglesias Católica y Protestantes como necesario para ser cristianos. Los Amigos creemos y enseñamos, a la Luz de la verdad bíblica y de la experiencia, que todas las actividades de nuestra vida son sacramentos y que el rito externo puede reemplazar a, o distraer de, la verdadera adoración y la experiencia espiritual. Reconocemos que nuestra comunión y eucaristía es espiritual sin formar externa; nuestro bautismo es del Espíritu sin necesidad de agua. Instamos a que se viva para que cada momento de cada día, cada palabra que se diga, cada acto que se haga sea para la gloria de Dios y según su voluntad, sacrificial y, desde luego, sacramental.
Salvation	Salvación	Una relación de amor y obediencia a Dios, que es la libertad del dominio del pecado. El mensaje central de Jorge Fox fue de "volver a la gente hacia la Luz interior, el Espíritu y la Gracia, por la cual todos pueden conocer su salvación y el camino a Dios." También incluye "conocer a Cristo, su libre maestro interior, quien nos lleva a la salvación, y nos abre las Escrituras." La labor de Jorge Fox fue de dirigirles de las tinieblas a la Luz y hacia la misericordia de Dios.
Savior	Salvador	Jesucristo, el Maestro que guía a la luz de la Verdad.
Scriptures	Las Escrituras	La Biblia, la historia inspirada de Dios. La Biblia es la fuente secundaria de conocimiento, porque la fuente primaria es el

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		Espíritu que inspiró a los que escribieron la Biblia, el cual continúa inspirándonos y revelándonos la Verdad, el Verbo, La Palabra de Vida, el Cristo.
Season	Maduración; dejar llegar a su punto o madurez	Parte importante del proceso de discernimiento de la voluntad de Dios. Cada decisión tiene su temporada y cada persona su desarrollo en sabiduría. Cuando estén maduras son de mucha utilidad para Dios.
Seasoned Friend	Amigo maduro, con experiencia	Un Amigo que por ser ejemplar en su fe y práctica tiene peso.
Seed	La Semilla	Para Jorge Fox y los Amigos originales, una metáfora referente al Cristo interno. Actualmente, se refiere también a la Palabra de Dios, como en la Parábola del Sembrador.
Seekers (of Truth)	Los Buscadores	Los que buscan la Verdad. Originalmente se refería a personas en Inglaterra en el siglo XVII, insatisfechas con las religiones de ese tiempo, que esperaban a Dios para que les guiara a la Verdad. Al oír el mensaje de Jorge Fox, muchos de ellos se hicieron Amigos. Actualmente, los Amigos continúan buscando la revelación y la sabiduría de la Luz interna.
Sense of the Meeting	El sentir de la Junta	Una comprensión colectiva que sale de la Sesión de Acuerdos, percibida y declarada por el/la (Secretario/a) Presidente para la aprobación de la Junta. (Véanse Clerk, Consensus)
Settled	Establecido	Plantación de una congregación nueva.
Silence (noun)	Silencio	Un tiempo de espera en silencio para escuchar mejor la voz de Dios, la forma de adoración original de los Amigos.
Silence (verb)	Silenciar, Callar	(práctica disciplinaria)
Simplicity	Sencillez	Como testimonio, la forma simple de vivir, o la vida moderada, sin ostentación ni extravagancia en todos los aspectos de la vida como vestimenta, moral, espiritual y adoración. Nos da libertad a servir mejor a Dios.
Sojourning member	Miembro afiliado	Un Amigo miembro de una Junta Mensual que temporalmente asiste a otra. Literalmente: Miembro transeúnte
Speak to one's condition	Hablar a la condición de uno	Es una palabra o acción la cual es particularmente apropiada para clarificar una situación espiritual de una persona. "Hay uno que puede hablar a tu condición, Cristo Jesús." (Jorge Fox).
Speak Truth to power	Hablar la Verdad a los que detentan el poder	Hablar a la conciencia de las autoridades para cambiar la actitud o acción emprendida de un asunto.
Spirit	(El) Espíritu (Espíritu Santo)	El Espíritu de Dios dentro del corazón humano, que guía a la Verdad y da el poder que cada Amigo debe experimentar (Juan 14:16-26).
Stand aside	Abstenerse, hacer constar su opinión (negativa), hacerse a un lado	Cuando la junta parece estar de acuerdo en discernir la voluntad de Dios, si un Amigo no está seguro de que lo es o de que puede apoyar la propuesta, puede abstenerse de varias maneras. Siempre indica así que no encuentra nada en contra de los principios ni cree que Dios mande algo contrario. También quiere decir que dejará proceder a los demás.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
State of Society	Estado Espiritual de la Junta	Informe del estado general de la Junta; informe anual
Stayedness of mind	Fijación de la mente	Firmeza de convicción o posición en su manera de pensar.
Steeplehouse	Casa con campanario	Iglesia (edificio) que tiene campanario; mote que usaban los primitivos Amigos al hablar de los cultos de forma de la Iglesia establecida y en testimonio de que el pueblo fiel es la iglesia, no el edificio.
Stop in the Mind	Un alto/detenido por conciencia	Opinión o sentir firme en contra de algo, por conciencia o bajo la Guía del Espíritu de Dios.
Sufferings	Sufrimientos	Sufrir por sus convicciones o sus principios cuáqueros.
Swearing, to swear	(el) jurar	Como Jesús nos enseñó: "No juréis en ninguna manera..." (Mateo 5:34-37), los Amigos rehusan jurar en los tribunales. Nuestro testimonio es hablar siempre la verdad (Véase Affirm)
Teacher within	El Maestro Interior	(Véanse Light Within, Christ Within, etc.)
Tender (adj. o adv.)	tierno, tiernamente	De corazón abierto. Listo a recibir el mensaje, abierto al Espíritu.
Tender (verb)	ablandar (el alma, el corazón)	Suavizar, abrir un corazón o un alma para recibir el mensaje; también, convencer a un Amigo a considerar algo.
Testify to the Witness	(Dar) Testimonio	Llegar a afectar a la conciencia de uno.
Testimonies	Testimonios	La aplicación de las creencias y fe de los Amigos a situaciones y problemas de los individuos y la sociedad. Ejemplos: sencillez, paz, igualdad, armonía, comunidad, etc.
Testimony of Community	Testimonio de Comunidad	El ideal de convivir los fieles y construir juntos el Reino de Dios. Aunque cada uno tiene algo de Dios, sólo en la congregación se puede acercarse a la Verdad y allí se vive el compromiso de amar los unos a los otros, porque así se reconoce que somos de Dios.
Testimony of Equality	Testimonio de Igualdad	Los Amigos tienen la profunda convicción de que todos los seres humanos somos iguales porque llevamos la semilla de Dios, el Cristo viviente en lo profundo de nuestra alma. Nuestro cuerpo es el custodio de esa Luz Interior que al unirse entre los seres humanos forma la Iglesia con Cristo a la cabeza. El testimonio de Igualdad llevó a los Amigos a una consideración de la igualdad entre los hombres y las mujeres y de todas las razas y naciones y a afirmar tal igualdad en nuestro trato cotidiano y en las instancias y modalidades de nuestra vida cultural e institucional.
Testimony on Harmony	Testimonio de Armonía	Cuando los Amigos viven inspirados y siguen la dirección de Dios, reciben el don de paz que permite buscar la resolución de conflictos evitando el egoísmo y siguiendo a un solo Señor. Por amar a aquello de Dios que hay en cada uno, debemos evitar reñirnos con cada uno.
Testimony on Simplicity / Integrity (Honesty and Temperance)	Testimonio de la Sencillez, Integridad, Honestidad y Temperancia	Una vida rectamente ordenada coloca a Dios delante de todo. Si se dedica a vivir en esta pureza y armonía, muchas cosas mundanas pierden su valor. Entonces uno se presenta tal como Dios lo ha hecho y aceptado, dice siempre la verdad, trata a todos con respeto y demuestra un ser íntegro, sin necesidad de cosas postizas ni distracciones

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
		nocivas como el azar, las drogas, etc.
Testimony, testify	Testificar (con la vida), Dar (Tener buen) testimonio, Predicar con la vida,	Vivir en acuerdo con los testimonios; demostrar la fe con hechos. "Que prediquen las vidas."
That of God in every one	Lo/Aquello [que hay] de Dios en cada persona	Expresión que se toma de la frase de Jorge Fox de responder a aquello de Dios que se halla en toda persona. "Id por el mundo siendo valientes por la verdad. Sed modelos y ejemplos en todos los países, lugares, islas, naciones o dondequiera que lleguéis, que vuestro comportamiento y vida prediquen entre toda suerte de gente y para ellos. Entonces llegaréis a andar felices sobre el mundo, respondiendo a lo de Dios que hay en cada persona; por lo tanto, seréis una bendición y haréis que el testigo de Dios que tienen en ellos os bendiga." –1656 Concepto central de los Amigos. Véanse Light Within, Christ Within, etc.
Threshing session	Sesión de trabajo (de trillar -en sentido figurado)	Una reunión previa a una junta para tratar de una propuesta o cuestión sin tomar decisión. Es una oportunidad de oír sin juicio a los demás, su parecer y su luz, de buscar la Verdad y discernir la voluntad de Dios, de aprender lo suficiente como para tomar una decisión madura.
To clerk	Presidir, moderar	Véase Clerk (v)
To elder	Disciplinar, corregir, aconsejar	Véase Elder, to
To minister	Ministrar, socorrer	Véase Minister, ministry
Travel in the Ministry	Viajar en el ministerio	Véase Liberate, release; Concern
Traveling Ministry	Ministerio itinerante.	Lo que hace uno cuyo ministerio toca a los Amigos en muchas partes.
Traveling minute	Minuta de viaje	Carta entregada a una persona miembro de una junta para viajar. Incluye la presentación del Amigo y el objetivo de su viaje, una recomendación del secretario de la junta para que quienes tengan en su mano este documento provean de cuidado espiritual al Amigo que viaja. Los ministros itinerantes llevan estas minutas para sus viajes, como parte imprescindible de su ministerio.
Truth	La Verdad	El cuaquerismo según los primeros Amigos, las Buenas Nuevas: que dentro de cada persona Dios ha colocado una semilla y principio que puede llevarla a conocer a su Creador y Salvador, a vivir en santidad y hallar la paz.
Turn	Volverse	El centro de la misión de Jorge Fox era de hacer a la gente volverse hacia la Luz y salir de las tinieblas. Evidentemente se refiere a la historia en Hechos 26:18 cuando Pablo, defendiéndose ante el Rey Agripa, declara que el Cristo lo había enviado a los gentiles – para abrirles los ojos para que puedan volverse de las tinieblas y del poder de Satanás hacia Dios.-
Unity	Unidad	Lo que encuentra una congregación o comunidad que busca la voluntad de Dios único y se compromete a vivir conforme a ella.

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
Unprogrammed Meeting	Junta silente/no programada	Una junta de la rama de la Sociedad Religiosa de los Amigos que emplea la forma de adoración sin programa y bajo guía del Espíritu Santo que era tradicional y prevaleciente entre los cuáqueros durante más de 200 años.
Unprogrammed meeting	Reunión/Adoración sin Programa	El culto que se hace cuando todos se ponen a orar y atender al Señor y sólo se habla bajo la disciplina de predicar por inspiración divina.
Valiant Sixty	Los 60 Valientes	(De veras 66) Cincuenta y cuatro hombres y doce mujeres que salieron para proclamar el mensaje del cuaquerismo a partir de 1654 en Inglaterra.
Visiting Friends	Amigos Visitadores	Amigos nombrados por una junta anual u otro grupo mayor para representar al mismo en una junta y percibir su estado espiritual.
Wait upon the Lord	Atender al Señor	La razón porque los Amigos se reúnen en silencio para su adoración - no se puede oír la voz del Amo si se hace bulla.
Walk cheerfully	Andar alegremente o animando	Una frase tomada de Jorge Fox: Id por el mundo siendo valientes por la verdad. Sed modelos y ejemplos en todos los países, lugares, islas, naciones o dondequiera que lleguéis, que vuestro comportamiento y vida prediquen entre toda suerte de gente y para ellos. Entonces lle_garéis a andar felices sobre el mundo, respondiendo (o animando) a lo de Dios que hay en cada persona.»
Water baptism	Bautizo en agua	El bautismo tradicional de la iglesia cristiana, siguiendo el ejemplo de los judíos (sobre todo Juan Bautista) de hacer un rito de ablución para presentarse delante de Dios. Los Amigos reconocen sólo el bautismo por el Espíritu.
Way opens	Abrir camino	Véase As way opens
Way will open	Se abrirá camino, [que Dios quiera]	Véase As way opens
Weary out	Cansar	Una arma del espíritu: la perseverancia, para ganar a las peripecias y tentaciones del mundo.
Weight	Peso moral	Véase abajo.
Weighty Friend	Amigo de mucho peso	Miembro reconocido por su experiencia especial y sabiduría.
Wilburite Friends	Amigos wilburitas	Véase Conservative Friends
Wisdom	Sabiduría	Respetar la voluntad de Dios y su Verdad
Witness	Testimonio	Véase Testimony
Witness, to	Dar testimonio	Véase Testimony, testify
Women's Meeting	Junta de Mujeres	Término histórico. Durante los dos primeros siglos del cuaquerismo, para alentar los dones y el liderazgo de las mujeres, éstas se reunían en su propia junta mensual separada de la de los hombres. La costumbre luego redujo las responsabilidades de las mujeres y se terminó por evitar la igualdad.
Woodbrooke Institute	Instituto de estudios de Woodbrooke	Un centro cuáquero de estudios superiores entre los Sulley Colleges de Inglaterra.
Word (of Life, Truth, of God)	Palabra (de Vida, de Verdad, de Dios)	El Verbo, la Buena Nueva, el Cristo (No es la Biblia.)

English/inglés	Equivalent/equivalente	Explanation/Explicación
World	El mundo	Lo profano, cosas del ser humano que anda fuera de relación con Dios. Cualquier cosa, ofrecida a Dios puede ser sagrado. Igualmente cualquier cosa sacada de su relación divina con la creación puede ser del mundo. Los Amigos no dirigen sus epístolas a “los Amigos del Mundo” sino a “Los Amigos en todo el Mundo”
Worldly, carnal	Mundanal	Las cosas que distraen del foco y centro de la Vida, que es Dios.
Worship	Adoración, culto	Es la respuesta adoradora del corazón y la mente al sentir la influencia del espíritu de Dios, hecha en espíritu y verdad (Jn 4:24). Se reúne en obediencia a Dios para orar, listo y atento para compartir y recibir, para alabar, agradecer y servir.
Worship & Ministry or Ministry & Counsel	Comisión de Ministerio y Consejo (Ancianos)	Comité pastoral. Véase Elders
Worship Group	Grupo de Adoración	Un grupo reducido de personas que se reúnen, usualmente bajo licencia y cuidado de una Junta, para adorar en lugares u horas distintas de una Reunión con culto formal y establecido.
Worship Sharing Group	Grupo de adoración compartida: grupo de discusión, de estudio, de oración	Un método cuáquero de estudio en el que se trata de compartir experiencias en espíritu de adoración. Los participantes se sientan en círculo y la persona encargada lee una pregunta que se refiera al texto o asunto a estudiar. Después de un período de silencio, cualquiera de los presentes, sin que necesariamente se siga un orden, tiene la libertad de hablar de la cuestión en su propia experiencia. Es un culto de meditación y de compartir experiencias sin criticar ni referirse a las experiencias de otros.
Yea and nay	Su sí y su no.	Una frase que hace referencia a la tradicional integridad y honestidad de los cuáqueros que acudían al mandamineto de Jesús de hacer valer su palabra sin juramentos.
Yearly Meeting	Junta Anual	Véase Meeting. Es el nivel de gobierno más grande que tiene la Sociedad Religiosa de los Amigos (a pesar de la existencia de grupos como la Junta Unida que son más bien confederaciones) y el dominio que puede ejercer sobre la congregación local varía mucho según localidad y tradición. La Junta Anual en sus sesiones de acuerdos cada año establece las normas para la disciplina de las juntas que la conforman.

**VOCABULARIO CUÁQUERO
LATINOAMERICANO**
con equivalencias en inglés y
algunas definiciones breves
español/inglés

Las definiciones fueron escritas por unidad de los participantes latinoamericanos en la Consulta. Donde no consta definición, significa una de dos posibilidades: sea que la acepción corriente de los diccionarios es aceptable pero los Amigos emplean el vocablo como muy suyo, o sea que no se hallaba la unidad del importe teológico del término. –Nota del redactor.

**LATIN AMERICAN
QUAKER VOCABULARY**
with English equivalents
and some brief definitions
Spanish/English

Definitions were provided by unity among the Latin American Friends participating in the Consultation. Where there is no definition given, it means either that the normal dictionary definition is acceptable and Friends have taken the word on as a significant part of their vocabulary, or there was not unity on the theological import of the term. –Editor's note.

Definición	Español	English	Definition
Entrar en sectores nuevos con el evangelio	Abrir campo	Open (mission) fields	Enter a new area with the Good News
Cuando la iglesia entera entra en calor espiritual para servir, amar, y obedecer a Dios.	Avivamiento	Revival	When the whole church enters into spiritual fervor to serve, love and obey God.
Encender una llama que se está apagando, revitalizar por intervención del Espíritu Santo la vida espiritual.	Avivar	Revive, to	To light a flame that has been flickering, by intervention of the Holy Spirit; to revitalize spiritual life.
Abstención total de tomar alimentos, durante un tiempo determinado, para dedicarse a la oración y meditación de la Biblia, hecha individualmente o en grupos. Especialmente, en Bolivia, para lograr el perdón de Dios; también para el progreso espiritual, físico (enfermedad) y material (de la Iglesia).	Ayuno	Fast	Total abstinence from all food during a set time in order to give oneself to prayer and meditation on the Bible, whether done as an individual or a group. In Bolivia especially to ask God's forgiveness; also for spiritual, physical (in illness) or (for the Church's) material improvement.
Lugar apartado con instalaciones apropiadas para hacer reuniones y actividades; esp. actividad de tipo espiritual-recreativa que se realiza por varios días	Campamento	Camp	A place set aside with accommodations appropriate for meetings and activities; esp. a spiritual -recreational activity which takes place for several days.
Persona que participa en un campamento	Campero	Camper	A person who takes part in a camp

Definición	Español	English	Definition
Lugar donde no hay creyentes pero donde se ve la posibilidad de ganar las almas para Cristo.	Campo blanco, campos nuevos	Bright/ripe fields, new fields	A place where there are no believers but in which there are possibilities to win souls for Christ.
Comité para un asunto muy específico	Comité ad hoc	Ad hoc Committee	Committee for a very specific subject
Reunión para miembros y líderes con un expositor sobre un tema determinado (e.g. mayordomía cristiana), culto especial, normalmente, alimentación y hospedaje.	Conferencias	Conferences	A gathering for members and leaders with a keynote speaker addressing a determined theme, e.g. Christian stewardship, special worship, and usually, food and lodging provided.
Guía o líder de los camperos que satisface necesidades, aconseja y resuelve problemas.	Confidente, consejero	Advisor, counselor	Camp guide or leader who meets campers' needs, counsels them and solves problems.
Junta preparativa [Bolivia, Honduras], preparatoria [Guate.] También la comunidad de fieles que se unen para adorar.	Congregación	(Mission) congregation, Preparative meeting	A preparative meeting working to become a monthly meeting [esp. Honduras and Bolivia]; also: the community of faithful who gather for worship
Transformación en la vida de una persona del pecado a la santidad; con un cambio de propósitos hacia Dios (dar vuelta hacia Dios; arrepentimiento). En el plan de salvación transcurre entre Dios y el hombre e incluye las etapas de arrepentimiento, reconciliación, justificación, adopción y consagración, hasta alcanzar el bautismo del Espíritu Santo y la vida de santidad.	Conversión	Conversion	Transformation of a person's life from sin to holiness with a change of purpose toward God (to turn toward God, repentance). In the plan of salvation it takes place between God and human in phases including repentance, reconciliation, justification, adoption and consecration, until reaching baptism by the Holy Spirit and a life of righteousness
Transformado, cambiado; describe a la persona que ha recibido a Cristo como a su salvador personal. Con ese paso es llamado "creyente" y puede llegar a ser miembro de la iglesia.	Convertido	Converted	Transformed and changed; it describes a person who has received Christ as one's personal savior. After this step one is called a "believer" and can become a member of the Church
(1) un profundo sentir de su estado espiritual. (2) certidumbre de fe en Dios.	Convicción	Conviction	(1) a profound sense of or from one's spiritual state; (2) certainty of one's faith in God
Unos 15 minutos de descanso en la sesión; un receso	Cuarto intermedio	Quarter-hour break	15-minute break in the session
Culto especial para el arreglo de enemistades entre miembros de la iglesia.	Culto de reconciliación	Worship for reconciliation	A special worship for ending enmity among members of the Church

Definición	Español	English	Definition
Cultos para implorar el avivamiento, pidiéndole a Dios por su poder espiritual en la iglesia	Cultos de avivamiento	Worship for revival	Worship time to beg for revival asking God to give spiritual power to the Church
Cursos cortos de 2-3 días de temas específicos	Cursillos	"Cursillo", retreat	Short courses of 2 or 3 days on specific themes
Cursos de 1-2 semanas para los miembros y líderes para repaso y actualización de temas de interés (teológicos, de salud, educativos, financieros).	Cursos de capacitación	Training courses	Course of one or two weeks for members and leaders for feedback and updating on subjects of interest (theology, health, education, finances)
Una reunión apartada de aproximadamente 5 días, con actividades sociales y meditaciones de compartimiento para los jóvenes de la Iglesia	Encuentro juvenil	Youth gathering	A separate meeting approximately 5 days long with social activity and shared meditation (worship sharing) for Church young people
	Estatutos orgánicos	By-Laws	
Buenas nuevas de salvación	Evangelio	Gospel, Good News	Good news of salvation
Persona o grupo que profesa el evangelio y que lo demuestra con su testimonio de vida y comparte su experiencia con los no creyentes.	Evangélico	Gospel (adj.), Evangelical	Person or group that proclaims the good news and demonstrates it in the testimony of their lives, sharing their experience with those who do not believe.
Favor de Dios inmerecido	Gracia	Grace	God's unmerited favors
Administración de todos los recursos de la Iglesia y la Creación. Elementos pueden incluir diezmos, primicias y ofrendas.	Mayordomía	Stewardship	Administration of all the resources of the Church and Creation. Some elements might be tithes, first-fruits and offerings.
	Perfeccionamiento	Perfection	
Volver la enemistad en amistad a través del amor de Dios.	Reconciliar	Reconcile, to	To turn enmity into friendship through God's love
Debatir es, en el español, un término que da la noción de oposición. Los Amigos al buscar lo que pueda ser la voluntad de Dios preferirían llamar al proceso búsqueda del consenso o de la unidad (en el Espíritu). La frase "reglamento de debate" viene de la terminología legal en la que dos visiones opuestas "luchan por imponerse una a la otra," condición en la que los Amigos no quieren verse colocados.	Reglamento de debate	Rules of Order, for Debate	To debate, in Spanish, is a term that gives the idea of opposition. Friends, seeking God's will, would prefer to call their process the search for consensus or unity (in the Spirit). This term comes from legal terminology in which two opposing views "struggle to impose themselves one on the other," a condition Quakers would wish to avoid.

Definición	Español	English	Definition
Una reunión que se realiza en un lugar apartado para meditar, estudiar, y acercarse a Dios.	Retiro	Retreat	A gathering that is organized in a place apart for meditating, studying and growing nearer to God.
Reunión realizada para discutir sobre un tema determinado por medio de un disertante y grupos de trabajo, con el propósito de definir y aclarar el contenido del tema.	Seminario taller	Seminar workshop	A meeting organized to discuss a set theme between a speaker and small work groups with the purpose of defining and clarifying the subject matter
Vivir la plena voluntad de Dios (la pureza) guiado/a por el Espíritu Santo.	Vida de santidad	Life of holiness/righteousness	To live God's will fully (Purity or holiness) guided by the Holy Spirit
Culto de toda la noche, realizado periódicamente, en donde se ora, se estudia la palabra de Dios y se canta, con el fin de alcanzar un avivamiento de la iglesia (mayormente por la juventud en Bolivia y C.A.).	Vigilia	Vigil	An all-night worship held from time to time for praying, studying God's word, and singing, in order to reach revival in the Church (primarily used for youth in Bolivia and Central America)

Términos de organización y de proceso utilizados entre los Amigos latinoamericanos

Esta lista, preparada de memoria de parte de los participantes en la Consulta, no pretende ser ni definitiva ni exclusiva. Varios Amigos le han agregado términos que han cobrado popularidad en su junta anual. Ojalá, como el resto de este vademécum, vaya creciendo con la participación cada vez mayor de más Amigos de más países según vaya teniendo éxito el crecimiento del Reino de Dios en este mundo por la labor de los Amigos.

Organizational & Process Terms used by Latin American Friends

This list does not claim to be exhaustive nor definitive. It was prepared at the Consultation by memory and already a number of Friends have added terms that are current in their Yearly Meetings. We trust that as time goes by and more Friends from more countries join in this work, this section - like all this handbook and God's Commonwealth on this world- will grow and change in response to Friends' efforts.

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Abstenerse	Stand aside, abstain	a way to let your dissent be known without blocking action on the sense of the Meeting, used when one is not clear to stand in the way.
Aceptar a Cristo	Accept / profess Christ	make a public declaration of faith
Aconsejar	Elder, counsel	to question a member's behavior or stimulate their spiritual growth
Adoración / culto de testimonio y alabanzas	Worship (for personal testimony), open worship (within a programmed Meeting)	
Adoración compartida	Open, unprogrammed worship	
Amigo por nacimiento	Birthright Friend, Friend from birth	
Amigos silentes / no-programados / silenciosos	"Silent" / unprogrammed Friends	
Amonestación / exhortación	Warning, challenge, eldering	A process for preventing "disorderly walking"
Amor perfecto	Perfect Love, Divine Love, agape	
Asamblea General / Sesión Plenaria	Plenary session	
Asesorar	Elder, advise, coach	guidance, whether spiritual or not
Auditorium [no auditorio]	Meeting place, camp meeting tent	
Boda (religiosa)	(religious) wedding	In Latin America, with strict separation of church and state, one registers one's marriage in a "boda civil" [civil wedding] before

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
		celebrating it with family, community and church.
Buscar la voluntad de Dios	Seek God's will	The purpose of every Quaker business meeting
Campaña de evangelismo	Gospel Campaign, evangelization	
Campamento	Camp	Frequent alternative to YM
Capilla (pequeña o misión)	Meeting house, extension church, worship group	A new congregation and its meeting place, a small church building
Casa (de oración) de Los Amigos	Meetinghouse	Building in which the Church meets
Casa/Salón de adoración		
Casa de reunión (no programada)	Meeting house (unprogrammed)	Building in which the Church meets
Centrarse	Center down	What one does on entering worship, preparing heart and mind to commune with God
Cerrar la reunión: tomar/darse la mano	Close Meeting: shake hands	
Comisión de Evangelismo y Ministerio Cristiano	Committee for Evangelism and Christian Ministry (Outreach for YM.)	
Comisión de Mayordomía, Asociación Benéfica	Stewardship /Property / Finance Committee	
Comisión de Ministerio y Consejo	Ministry & Counsel / Oversight	
Comisión Pastoral	Ministry & Counsel / Oversight, Pastoral Commission	<i>see following:</i>
Comisión pastoral	Pastoral committee, clearness committee, visiting committee	Context determines translation
Comisión Permanente	Standing/Continuing/ Steering Committee	
Comité/Consejo Pastoral	Pastoral Council	
Comité de Acción/Ayuda Social	Social Action/Aid Committee	
Comité de aclaración	Clearness committee	
Comité de Eventos Especiales	Special Events Committee	
Comité de Misiones, de Evangelismo	Missions / Evangelism Committee	
Comité de Nóminas (Guatemala)	Pre-nominating Committee, Committee to Nominate the Nominating Committee	
Comité Jurado	Pastoral Training / Review Council	
Comités y Comisiones	Committees	

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Comprensión (= preocupación de disciplina)	To understand a situation in its context	Concern (regarding discipline), a leading to elder
Concentrarse	Gather (together), [esp.] to have a gathered Meeting, to center down	
Concilio (de Ancianos y Diáconos)	Council (of Elders and Deacons), Oversight Committee	
Concilio Misionero (Centroamérica)	Missionary Council, Committee for Evangelism & Outreach	
Conferencias y culto / adoración especial	Outreach conference, special worship	
Confidente	Counselor, Camp advisor	older or adult camp leader
Congregación dependiente	Preparative Meeting, mission congregation/ plant	
Consagración / presentación de niños	Dedication or presentation of children	
Consagración de ofrendas	(consecration of the) Offering	
Consagración del matrimonio	(Church) (Religious) wedding (ceremony), consecration of matrimony, renewal of vows	See "Boda" above
Consejo de Asesoramiento Pastoral	Pastoral Training Council	
Consejo privado	Private consultation / advice / elderying	
Consejos y preguntas	Advices & Queries	
Conversión	Transformation, conversion, convincement	
Coro (corto como un estribillo)	Hymn, "chorus"	short, usually repeated refrains, used like a kind of hymn
Cuestionamiento, instrucciones	Queries & Advices	
Culto / adoración / rato de meditación	Meditation time	
Culto / adoración compartido/a	Open (unprogrammed) worship [within a program]	
Culto / adoración de canto, alabanza	Meeting for singing, praise	
Culto / adoración de Informe	Business Meeting	
Culto / adoración de oración	Prayer meeting	
Culto / adoración de recordación (después del entierro)	Memorial Meeting for Worship (held after burial)	
Culto / adoración de resurrección	Easter Worship	
Culto de adoración	(Programmed) Worship	

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Culto de alabanza	Worship for praise (often part of a longer program)	
Culto de inspiración	Worship for inspiration	Open worship
Culto de predicación	Preaching meeting	Bringing the message
Culto de santidad	Worship for purification / holiness, repentance	A kind of revival worship
Culto devocional	Devotions, evening worship	
Culto fúnebre	Funeral, funeral worship	
Declaración de fe	Statement / Declaration of Faith (and practice)	
Dejar constar su opinión	Minute one's standing aside	
Desarrollo/crecimiento espiritual	Spiritual growth / development	
Directiva General de Jóvenes	Youth Program Office	
Discernimiento de la moción del Espíritu	Discern the movement of God's Spirit	
Disciplina	Eldering	
Disciplina preventiva	Preventive elderying,	Admonishment /eldering before something is out of hand
Disciplina - Fe y práctica	Discipline, faith and practice	Only Guatemala National YM of all Latin American Yearly Meetings has yet produced its own book of discipline
Doctrina	Doctrines, teachings, testimonies, Quakerism	What the early Friends called "La Verdad" [Truth]
Doctrina bíblica	Bible teachings, (evangelical) Quakerism	
Doctrina de Los Amigos	Teachings, Quakerism	
Educación continua	Continuing education, (adult) religious education	
El sentir de la junta	Sense of the Meeting	
Encargado de una iglesia	(Interim) leader, person in charge	
Enseñanzas	Teachings, Quakerism	
Entierro	Burial, interment	An opportunity
Enviar/Remitir a un comité	Send back to / season in committee	
Escuchar a Dios	Listen to God, worship, pray	
Escuela dominical / del primer día	First-Day School	
Esperar (= posponer)	Wait, hold over	
Estar en disciplina	On probation	
Estudiar	Hold over, study, send to committee, season	
Estudio bíblico	Bible lesson / reading	
Evangelizar - evangelismo	Evangelize, reach out to,	

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Expulsión	Expulsion, read out of Meeting	
Graduado de seminario	Seminary graduate	
Hablar desde / a partir del silencio	Speak from the silence	
Hacer preparación para ser miembro, hacer solicitud (para membresía)	Apply for membership	
Hay desacuerdo	Unity was not found; there is no agreement	
Himno (especial)	(special) Hymn, anthem	En especial un canto enseñado por los misioneros / Especially songs brought by missionaries
Himno de congregación	Congregational hymn	Canto con estrofas y estribillo / Song with verses and refrain
Iglesia	The Church, a church building	
Iglesia infantil	First-Day school, children's worship	
Inquietud	Concern, leading,	
Instrucción(es)	Teaching, Quakerism 101, advices & queries	For new attenders or seekers
Junta Anual	Yearly Meeting (& annual sessions)	
Junta de Acuerdos	Business Meeting	
Junta Departamental	County Meeting, Quarterly Meeting	
Junta Mensual	Monthly Meeting	
Junta Trimestral, Regional, Distrital	Quarterly Meeting	
Justificación	Justification, salvation	Perfection in the evangelical sense
Lectura bíblica	Bible lesson / reading	
Liderazgo	Leadership	
Llamado	Call	
Llamamiento	Concern, calling, leading, vocation	
Llegar al consenso	(Arrive at consensus)	Popular term, not equivalent to the true discernment of God's will or reaching the sense of the Meeting.
Llevar el mensaje; llevar las buenas nuevas	Take the Good News, do outreach	to preach
Membresía	Membership	
Mesa/Junta Directiva = Comisión Permanente	Steering Committee (Board of Directors)	Executive Committee
Miembro activo, miembro pleno	Full member, active member	

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Miembro asociado (hasta tomar su propia decisión)	Associate member, junior member, sojourning member	
Miembro en plena comunión	Full member, active member	
Miembro por convicción	Convinced Friend [unprogrammed]	
Miembro por nacimiento, miembro (por derecho) de herencia	Birthright member	
Miembro provisional, miembro candidato, candidato a miembro	Provisional member, applicant for membership	
Ministerio	Concern, ministry	a call and a role
Ministerio vocal (en adoración sin programa)	Vocal ministry (during unprogrammed worship)	
Ministro, el /la ministro, por	Minister (form invariable m. or f.) of / for / in charge of	
Misionero (= extranjeros)	(foreign) Missionary	
Misionero nacional (S.A.)	(not foreign) Missionary	
Misión	Mission, outreach	
No hay unidad	There is not unity	
Nuevo nacimiento	New birth, conviction, conversion	
Obra	(God's work), Calling, mission, concern, action	
Obrero (laico)	(lay) Leader	mission worker
Oponerse	Oppose, Stand in the way	
Oración	Prayer	rezo/rezar is not used by Latino Friends as connoting Catholic, written prayers
Pastor oficial	(Official) (recognized) pastor, recorded minister	
Pastor registrado / reconocido	Recognized, recorded pastor / minister	
Pastorado	Pastorate, pastors	
Perfeccionamiento	Perfection, sanctification, righteousness	[theological concept] a sign of following God
Ponerse de acuerdo	Reach agreement	
Preludio, postludio	Prelude, postlude	
Preocupación	Concern, worry, preoccupation	
Presidente	Clerk, president	
Prédica	Sermon, preaching	
Pro-secretario	Clerk-elect	
Proceso	Process	
Proceso de recuperación, proceso de reconciliación	Reconciliation process	Process of reuniting, removing discipline

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Programa de Navidad	Christmas Program	Special program presented by the Church with poetry, drama, music and a special message.
Promotor	Outreach or Program worker / volunteer	
Quitarle los privilegios	Take away privileges	A discipline measure
	Recepción de miembros	Welcoming new members
Recolección del diezmo	Offering	[lit.: collection of tithes]
Reconciliar	Elder, reconcile	
Reconciliarse	Become reconciled	Return to the Church's ways
Reconocer dones espirituales	Recognize spiritual gifts	Recording a ministry
Región - Distrito	Region, Quarter	
Representantes	Representatives	
Reunión de adoración (en silencio / de meditación)	Meeting for Worship (unprogrammed)	
Reunión de adoración (no-programada)	Unprogrammed (Meeting for) Worship	
Reunión / culto de adoración (programada)	Programmed (Meeting for) Worship	
Reunión de adoración según la costumbre de los Amigos	Unprogrammed Meeting for Worship [according to the custom of Friends]	
Reunión memorial	Memorial meeting / worship	
Santificación/perfeccionamiento	Perfection, sanctification [theological concept], righteousness	
Secretario/a corresponsal	Corresponding clerk	
Secretario/a de Actas	Recording clerk	
Secretario/a de Estadísticas	Statistical clerk	
Secretario/a de registro de acontecimientos	Historical clerk, historian	
Secretario/a General	General Secretary	
Secretario/a Presidente	Clerk	Rare, mostly used among the few unprogrammed Friends or in FWCC gatherings. Usual term is "Presidente"
Sede	Establishment, meetinghouse	Friends Center, yearly meeting offices
Semana Mayor, Semana Santa	Holy Week	Throughout Latin America Holy Week is a major vacation; whole families often take off for the beach. Friends adapt their calendar to this.
Seminarista	Seminarian, seminary student, student pastor	
Sentido de unidad	Sense of unity	
Sentir inquietud	Feel a leading, concern	
Sermón	Sermon, homily	

Término/Term	Equivalente/Equivalent	Explicación/Explanation
Servicio conmemoratorio (no sólo para difuntos)	Commemorative worship, memorial meeting	not just for the dead
Servir	To serve, to do church work, to proselytize	
Servir de canal [ministerio vocal]	Speak from the silence	To be an instrument for God's word
Sesión de Acuerdos (de Negocios) (de Trabajo)	Business Meeting	
Simpatizante	Attender	also a friend of Friends
Sociedad de Ayuda Mutua	Committee for Social Concern	
Sociedad de caballeros, de varones, de hombres cuáqueros	Men's Group, Quaker Men	
Sociedad de Esfuerzo Cristiano	Committee for Youth [Guate.], Social Concern	
Sociedad de jóvenes, de intermedios, de niños,	Youth Group, Young Friends	
Sociedad de señoras, femenil,	Women's Group, USFW	
Sociedad Filantrópica de los Amigos [Gua. San]	Committee for Social Concern	
Superintendente	Superintendent	
Suspender las actividades, (si es un líder)	Suspend from activities (discipline imposed on a leader)	
Tabernáculo	Church building, meetinghouse	Usually a large building, often built open without walls or minimal side walls.
Templo	Church building, meetinghouse; temple	Solid with walls.
Tesorero	Treasurer	
Testimonio matrimonial	Renewal of vows, Meeting for Marriage	
Testimonios	Testimonies	
Trabajo, evangelismo personal	Work, outreach action, personal evangelizing	
Traer una recomendación	Bring a recommendation	
Traer el mensaje	sermon, bring the message	
Transformación	Transformation, conversion, conviction	
Unión de Jóvenes (UJELAB en Bolivia)	Junior Friends (Bolivia)	
Unión Femenil de los Amigos (UFINELA en Bolivia)	Friends Women's Union (Bolivia)	
Velorio (antes del funeral)	Vigil, wake	
Vice presidente	Assistant clerk	
Vocación	Vocation, calling, leading	

INDICE

Prólogo del Glosario.....	1
Advertencia	3
Públicos a los cuales va dirigido	
I. · traductores cuáqueros	
II. · Amigos bilingües con dones para interpretar	
III. · traductores profesionales no cuáqueros	
IV. · estudiantes	
V. · estudiosos y simpatizantes	
Usos que se prevén para esta obra	
I. · aprendizaje de idioma	
II. · documento de consulta del léxico de los Amigos	
III. · traducción de material de los Amigos	
IV. · promoción del ministerio de comunicación multilingüe	
V. · manual descriptivo del cuaquerismo y su historia	
Criterios y Procedimientos.....	6
I. · Metas	
II. · La interpretación	7
Nombres oficiales del CMCA.....	18
Official Names for FWCC.....	15
Equivalent terms - Lista de equivalencias: referencia rápida	
English - Spanish / Inglés - Español.....	21
Lista de equivalencias - Equivalent terms: Quick reference	
Español - Inglés / Spanish - English.....	27
English Quaker Vocabulary / Vocabulario cuáquero en inglés	
Lista de los términos en los vocabularios cuáqueros en inglés que necesitan explicación	33
Vocabulario cuáquero latinoamericano / Latin American Quaker Vocabulary	
Español - Inglés / Spanish - English.....	51
Términos de organización / Organizational Terms	55

